



UMOWA
o współpracy pomiędzy uczelniami

pomiędzy:

Akademią Humanistyczno-Ekonomiczną z siedzibą w Łodzi przy ul. Sterlinga 26, 90-212 Łódź, wpisaną do Rejestru Uczelni Niepublicznych i Związku Uczelni Niepublicznych prowadzonego przez Ministra właściwego ds. szkolnictwa wyższego pod numerem 30, reprezentowaną przez:
Rektora - prof. dr hab. inż. Andrzeja Lech Koszmidera
zwaną dalej **AHE**,

a

Przykarpackim Uniwersytetem Narodowym im. W. Stefanyka w Iwano-Frankiwsku (Ukraina), adres: ul. Szewczenki 57, 76018 Iwano-Frankiwsk, reprezentowanym przez:
Rektora – prof. dr hab. Igora Cependę
zwanym dalej **Uniwersytetem**,

zwanymi dalej w treści Umowy łącznie **Stronami** lub **Uczelniami**,

o następującej treści:

§ 1.

3. Uniwersytet oświadcza, że zgodnie z obowiązującymi na terenie Ukrainy przepisami z zakresu szkolnictwa wyższego jest jednostką naukowo-dydaktyczną posiadającą uprawnienia do prowadzenia kształcenia w różnych formach oraz wydawania dyplomów ukończenia studiów wyższych.
4. AHE oświadcza, że jest uczelnią niepubliczną w rozumieniu Ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (Dz. U. Nr 164 z 2005 r., poz. 1365) prowadzącą kształcenie na poziomie studiów wyższych realizowanych w formie stacjonarnej i niestacjonarnej, w tym studiów wspomaganych metodami i technikami nauczania na odległość, oraz kursów i szkoleń.

§ 2.

4. Celem Umowy jest współpraca AHE i Uniwersytetu w zakresie:
 - 1) wzbogacania oferty edukacyjnej;
 - 2) prowadzenia wspólnych badań naukowych, w tym badań nad jakością kształcenia;
 - 3) wymiany doświadczeń w zakresie realizacji procesu dydaktycznego, w tym w szczególności kształcenia na odległość.

5. Wspólną intencją Uczelni jest rozszerzenie oferty edukacyjnej dla studentów w zakresie uzyskiwania dyplomu szkoły wyższej uznawanego na obszarze Unii Europejskiej, na kierunkach uzgodnionych przez Strony.
6. Uczelnie będą się wymieniać informacjami o nowo uruchamianych kierunkach studiów, o potrzebach na rynku kształcenia i rynku pracy, o zmianach w systemie kształcenia i innych sprawach ważnych dla realizacji celu edukacyjnego.

§ 3.

W ramach niniejszej umowy AHE będzie w szczególności:

- 8) przedstawiać w języku polskim uzgodnioną ofertę edukacyjną;
- 9) przygotowywać pełną informację dla studentów ukraińskich określającą warunki, zasady i organizację oferowanych studiów i zamieszczać ją na odrębnej stronie internetowej;
- 10) uruchamiać punkt informacyjny działający stacjonarnie lub okresowo w siedzibie Uniwersytetu;
- 11) udostępniać kontakt telefoniczny i mailowy do AHE, z obsługą w języku ukraińskim i polskim;
- 12) przygotowywać materiały informacyjne dla studentów w postaci ulotek, informatorów i innych nośników;
- 13) na zaproszenie Uniwersytetu brać udział w akcjach promocyjnych prowadzonych przez tę uczelnię w zakresie studiów promowanych przez AHE;
- 14) zamieszczać na swojej stronie internetowej informacje o współpracy z Uniwersytetem i informacje o samym Uniwersytecie.

§ 4.

W ramach niniejszej umowy Uniwersytet będzie w szczególności:

- 4) zamieszczać na swojej stronie internetowej stałe informacje o ofercie edukacyjnej AHE;
- 5) zamieszczać na swojej stronie internetowej linki odsyłające do strony internetowej AHE;
- 6) umożliwiać przedstawicielom AHE prezentacje materiałów reklamowych (plakaty, banery, folow-upy, ulotki) dotyczących AHE i oferowanych przez AHE kierunków kształcenia na terenie Uniwersytetu lub podczas akcji i działań promocyjnych podejmowanych przez Uniwersytet.

§ 5.

3. Uczelnie zgodnie postanawiają, iż w zakresie obowiązków umownych opisanych w § 3 i 4 każda z Uczelni ponosi we własnym zakresie koszty realizacji zadań, do których się zobowiązała, z zastrzeżeniem ust. 2.
4. W przypadku udostępnienia miejsca dla siedziby punktu informacyjnego AHE na terenie Uniwersytetu Uczelnie podpiszą odrębną umowę najmu dotyczącą zasad korzystania i odpłatności za udostępniony lokal.

§ 6.

4. Niniejsza Umowa obowiązuje od dnia 16/06/2014 r.
5. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony.
6. Każda z Uczelni może wypowiedzieć niniejszą Umowę z zachowaniem 3 – miesięcznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na koniec semestru akademickiego.

§ 7.

Umowę sporządzono w czterech egzemplarzach, po dwóch w każdej wersji językowej: polskiej i ukraińskiej, po jednym w każdej wersji językowej dla każdej Uczelni.

Prof. dr hab. inż. Andrzej Lech Koszmider
REKTOR
Akademii Humanistyczno-Ekonomicznej
w Łodzi



Prof. dr hab. Ihor Cependa
REKTOR

Narodowego Uniwersytetu Przykarpackiego
im. Wasyla Stefanyka



Łódź, dnia

Iwano-Frankiws, dnia

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м.Ченстохова « _____ » _____ 2018 р.

Виша лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006 р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі президента, магістра інженера Ярослава Копери, надалі іменована «Навчальний заклад», з однієї сторони та ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені Василя Стефаника», Україна, 76018, м. Івано-Франківськ, вул. Шевченка 57, надалі іменований «Університет», в особі ректора університету Цепенди Ігора Євгеновича доктора політичних наук, професора, з другої сторони, далі іменовані Сторонами, уклали цей Договір про нижченаведене:

§ 1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Університету можливості паралельного навчання у Навчальному закладі та отримання ними по його закінченні, поряд із дипломом Університету, диплому Республіки Польща за обраним напрямом чи напрямками.
2. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення можливості паралельного навчання в Університеті студентів Навчального закладу з метою обміну досвідом
3. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін та призначення координаторів з кожної сторони для вирішення питань щодо узгодження навчальних планів та освітніх програм.
4. Впровадження програм дистанційної освіти в освітній процес студентів Навчального закладу, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-learning)
5. Зарахування на навчання до Навчального закладу на ступінь «бакалавра» або «магістра» студентів Університету на підставі необхідних документів та згідно умов вступу до Навчального закладу.
6. Надання дипломів про закінчення навчання у вищих навчальних закладах відбувається згідно з вимогами законів про вищу освіту в обох країнах, а також спираючись на відповідні навчальні плани, що затверджені в Університеті та Навчальному закладі

§ 2. Зобов'язання сторін

1. Університет пропонує студентам паралельне навчання у Навчальному закладі, дотримуючись стандартів освітньої діяльності та вищої освіти (згідно ЗУ «Про вищу освіту» № 1556-VII від 01.07.2014 зі змінами) та стандартів освітньої діяльності Республіки Польща, за паралельними програмами ступенів «бакалавра» та/або «магістра». Паралельне навчання у Навчальному закладі відбувається на платній основі за окремим договором між Навчальним закладом та студентом.

UMOWA O WSPÓŁPRACY

2018-90 2023
Częstochowa « _____ » _____ 2018 r.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska), która jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości ustaw nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104” decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopery, dalej zwana «Uczelnią» z jednej strony, i Przykarpackim Uniwersytetem Narodowym imienia Wasyla Stefanyka, Ukraina, Iwano-Frankowsk 76018 ul. Szewczenki 57 zwanym dalej «Uniwersytet», w osobie rektora prof. dr hab. Igora Cependy z drugiej strony, zwane dalej Stronami, zawarli następującą Umowę:

§1. Przedmiot Umowy:

Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy Stronami w zakresie zapewnienia studentom Uniwersytetu możliwości równoległego nauczania w Uczelni i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.
2. Współpraca pomiędzy Stronami w celu zapewnienia możliwości równoległego uczenia się w Uniwersytecie i na Uczelni w celu wymiany doświadczeń.
3. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i Stron w zakresie uzgodnienia planów szkoleniowych i programów edukacyjnych (w razie potrzeby).
4. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (E-learning) w proces nauczania studentów Uczelni, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności E-learning).
5. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów na Uczelni na I lub II stopień studentów Uniwersytetu, według wymaganych dokumentów i zgodności z warunkami przyjęcia na Uczelnię.
6. Udzielanie dyplomów ukończenia studiów wyższych jest zgodne z wymogami ustaw o szkolnictwie wyższym w obu krajach, a także w oparciu o odpowiednie programy nauczania zatwierdzone przez Uniwersytet i Uczelnię.

§ 2. Obowiązki stron

1. Uniwersytet oferuje studentom równoległe nauczanie na Uczelni, stosując się do standardów działalności edukacyjnej i wykształcenie wyższego (według "O Edukacji Wyższej" nr 1556-VII od 01.07.2014) i standardów działalności edukacyjnej Rzeczypospolitej Polskiej, za równoległymi aplikacjami na I lub II stopni z programów dalszego szkolenia na stopnie "magister".

2. **Університет** проводить необхідні інформаційні заходи щодо залучення до проекту студентів **Університету** та, в особі координатора, організаційні заходи, пов'язані з підготовкою пакету документів для навчання у **Навчальному закладі**.

3. Відповідно до навчальних планів, **Університет** надає дані про виконання студентами **Університету**, учасниками проекту, освітньої програми згідно стандартів освітньої діяльності та стандартів вищої освіти, які підлягають визнанню (перезарахуванню) **Навчальним закладом**.

4. Координатор, визначений як представник **Навчального закладу**, організовує прийом відповідних документів студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр» відповідно до умов **Навчального закладу**.

5. **Навчальний заклад** зараховує, згідно з вимогами до поданих документів, студентів **Університету** на паралельне навчання за ступенем «бакалавр» чи «магістр».

6. **Навчальний заклад** забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.

7. У рамках даного Договору та згідно з навчальним планом, затвердженим між сторонами, студенти виїжджають з **Університету** до **Навчального закладу** для проходження частини навчання. Як альтернатива передбачається можливість дистанційного викладання дисциплін співробітниками партнерських навчальних закладів із залученням Інтернет засобів.

8. **Навчальний заклад** зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів **Університету**, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.

9. **Навчальний заклад**, за необхідністю, забезпечує візову підтримку учасникам проекту.

10. **Навчальний заклад** забезпечує організацію роботи та проведення літніх і/або зимових шкіл для учасників проекту з метою створення умов для складання академічної різниці.

11. **Навчальний заклад** та **Університет** сприяють двосторонньому обміну студентами з метою підвищення соціальної мобільності здобувачів вищої освіти обох сторін.

12. **Навчальний заклад** та **Університет** сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації згідно з окремими доповненнями до Договору.

13. З метою реалізації цього Договору **Сторони** передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію спільних наукових конференцій та семінарів, видання спільних наукових та методичних статей і монографій. Фінансування зазначених заходів проводиться згідно з окремими доповненнями до Договору.

14. Уся діяльність, що здійснюється згідно предмету цього Договору, повинна бути узгоджена і визначена двома **Сторонами**. Такий спільний Договір описує порядок і напрямки взаємовигідної співпраці та в жодному разі не обмежує автономію **Сторін**.

2. **Uniwersytet** przeprowadza niezbędne wydarzenia informacyjne w zakresie projektu studentów **Uniwersytetu** i działania organizacyjne związane z przygotowaniem dokumentów do nauki w **Uczelni**.

3. Według planów studiów, **Uniwersytet** nadaje dane o wykonaniu studentów **Uniwersytetu**, uczestnikami projektu, programu edukacyjnego, według standardów działalności edukacyjnej i standardów wykształcenia wyższego, które podlegają akceptacji **Uczelnią**.

4. Koordynator wyznaczony jako reprezentant **Uczelni** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **Uniwersytetu** na równoległe studia na stopień "licencjat" lub "magister" lub do dalszego kształcenia w stopniu "magister" odpowiednio do wymagań **Uczelni**.

5. **Uczelnia** zalicza, w oparciu o przedstawione dokumenty, studentów z **Uniwersytetu** na równoległe studia I lub II stopnia.

6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami szkół wyższych RP.

7. W ramach niniejszej Umowy i zgodnie z programem zatwierdzonym przez strony studenci opuszczają **Uniwersytet** w celu udziału w studiach na **Uczelni**. Alternatywnie przewiduje się możliwość nauczania na odległość dyscyplin przez partnerów partnerskich instytucji edukacyjnych z udziałem urządzeń internetowych.

8. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na bazie platformy *Moodle* (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.

9. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.

10. **Uczelnia** zapewnia organizację pracy letnich (językowych) szkół.

11. **Uczelnia** i **Uniwersytet** wspierają dwustronną wymianę studentów w celu zwiększenia mobilności społecznej absolwentów szkół wyższych obu stron.

12. **Uczelnia** i **Uniwersytet** sprzyjają wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, wymianą doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.

13. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację wspólnych naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii.

14. Cała działalność przebiegająca zgodnie z przedmiotem tej Umowy musi być uzgodniona i określona dwoma **Stronami**. Taka Umowa opisuje tryb i kierunki obopólnej korzystnej współpracy i w żadnym wypadku, nie ogranicza autonomii **Stron**.

§ 3. Фінансування

1. Обсяг рекомендованого базовим вищим навчальним закладом-партнером контингенту студентів, взаємоузгоджених навчальних планів та навчальних дисциплін формує спеціальну (ексклюзивну) цінову політику щодо отримання студентами даної категорії ОКР «бакалавр» або «магістр» Навчального закладу.
2. Фінансування навчання здійснюється за рахунок коштів фізичних осіб (учасників проекту).
3. Університет не несе матеріальної відповідальності щодо оплати студентами, учасниками проекту, навчання у Навчальному закладі.

§ 4. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсним від дати підписання і чинним протягом 5 (п'яти) років.
2. Цей Договір вважається автоматично продовженим, якщо він не є анульованим однією із Сторін.
3. Про припинення дії Договору Сторони мають бути повідомлені у письмовій формі за I (один) рік до закінчення дії Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох однакових оригінальних примірниках, що мають однакову юридичну силу для кожної зі Сторін.
5. По закінченні терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання повинні бути повністю виконані.
6. Зміни та доповнення до Договору оформлюються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

§ 3. Finansowanie

1. Ilość rekomendowanego przez partnerską uczelnię wyższą liczby studentów, a także uzgodnionych planów studiów i przedmiotów określa specjalną (ekskluzywną) politykę cenową w zakresie otrzymania przez studenta w tej kategorii stopnia oświatowo-kwalifikacyjnego „licencjat” lub „magister” Uczelni.
2. Finansowanie odbywa się za pomocą pozyskania grantów organizacji, instytucji, przedsiębiorstw; kosztów osób fizycznych (uczestników projektu).
3. Uniwersytet nie ponosi materialnej odpowiedzialności co do opłat studentów, uczestników projektu, studiowania w Uczelni.

§ 4 Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5 (pięć) lat.
2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze Stron.
3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na I (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.
4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych oryginalnych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.
6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane na piśmie w formie aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені Василя Стефаника» Україна
76018, м. Івано-Франківськ,
вул. Шевченка, 57

Ректор Цепенда Ігор Євгенович,
доктор політичних наук,
професор.



« » 2018 р.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna
Polska,
42-200 Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7

Prezydent
mgr inż. Jarosław Koperka



« » 2018 r.

23.03.2014
Безотфорова



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
між Вільнюським університетом (м. Вільнюс, Литва)
та
Прикарпатським національним університетом
імені Василя Стефаника (м. Івано-Франківськ, Україна)

Ректор Вільнюського університету в м. Вільнюс та ректор Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника у м. Івано-Франківську складають наступну угоду про наукову та освітню співпрацю в області українсько-литовських взаємин, постановляючи:

Ст. 1

Співпраця між університетами здійснюватиметься через:

- спільні дослідження та наукові конференції;
- обмін науковою інформацією, навчальними програмами та науковою літературою;
- підготовку наукових публікацій, що міститимуть результати спільних досліджень і конференцій;
- обмін науково-педагогічними працівниками;
- обмін студентами.

Ст. 2

Університети зобов'язуються взаємно інформувати про організацію конференцій, конгресів та симпозіумів. Передбачається можливість участі науково-педагогічних працівників кожної зі сторін у заходах такого типу.

Ст. 3

Обидві сторони погоджуються, що зобов'язання по фінансуванню повинні бути встановлені в порядку обговорення і залежатимуть від наявності коштів.

Ст. 4

Співпраця здійснюватиметься на умовах взаємності. Реалізація положень статті 1 залежатиме від фінансових можливостей навчального закладу.

Ст. 5

Угода триватиме п'ять років з можливістю автоматичного продовження, якщо жодна зі сторін не складе офіційних змін до її тексту за 6 місяців до терміну офіційного закінчення.

Ст. 6

Дана угода складена в двох примірниках: українською та англійською мовами. Всі тексти є ідентичними і мають однакову юридичну силу.

Ст. 7.

Умова набирає чинності з моменту її підписання.

ВІЛЬНЮСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ПРИКАРПАТСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА

Проф. Юрас Баніс
Ректор

Дата: 23.03.2014



Проф. Ігор Єфенда
Ректор

Дата:

AGREEMENT ON COOPERATION
between Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (Ivano-
Frankivsk, Ukraine)
and
Vilnius University (Vilnius, Lithuania)

The Rector of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University in Ivano-Frankivsk and the Rector of Vilnius University in Vilnius sign the agreement on the scientific and educational cooperation in the sphere of the mutual relations between Ukraine and Lithuania, which states the following:

Art. 1

The collaboration between the universities will be carried out through:

- joint researches and scientific conferences;
- the exchange of scientific data, curricula and scientific literature;
- the preparation of scientific publications containing the results of joint researches and conferences;
- staff exchange;
- student exchange.

Art. 2

The Universities are to inform each other about the organization of conferences, congresses and symposiums. It will be possible for the professors of both universities to take part in such events.

Art. 3

Both parties agree that all financial arrangements are to be negotiated and are dependent on the availability of funds. Separate written agreements will be signed by parties for implementation of any activities described in Art. 1 of this Agreement.

Art. 4

The cooperation will be carried out on mutual conditions. The fulfillment of the requirements of Article 1 will depend on financial possibilities of the educational establishment.

Art. 5

The agreement will be valid for five years. At the end of this period this agreement will be renewed if none of the sides make official changes in its text 6 months prior to the term of its official completion.

Art. 6

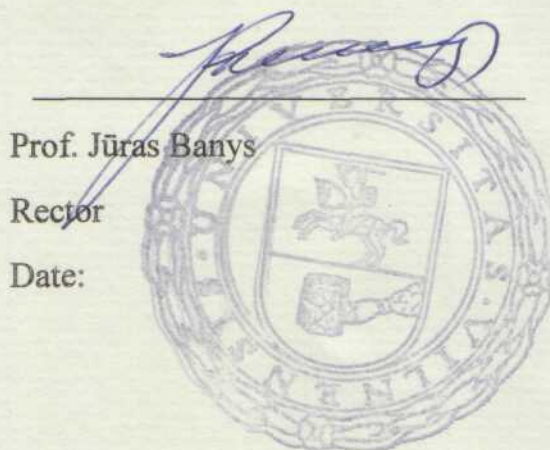
The present agreement comprises equivalent texts in Ukrainian and English. All the texts are identical and have identical legal force.

Art. 7

The agreement comes into force at the moment of its signing.

VASYL STEFANYK
PRECARPATHIAN NATIONAL
UNIVERSITY

VILNIUS UNIVERSITY



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
між
ВРОЦЛАВСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
та
ПРИКАРПАТСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА

Керуючись принципами спільної поваги незалежності кожного та приймаючи до уваги взаємну вигоду, Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника та Вроцлавський університет вирішили підписати Угоду про співпрацю з метою сприяння спільним науковим дослідженням та академічним обмінам для всіх спеціальностей представлених у цих університетах, та постановляють наступне:

Стаття 1

Обидва Університети зобов'язуються розглядати цю Угоду привілейованим чином.

Стаття 2

Обидва Університети вирішили розвивати наступні напрямки співпраці в академічних сферах, що становлять взаємний інтерес:

- спільна науково-дослідна та/або викладацька діяльність
- обмін науково-педагогічними та адміністративними працівниками
- обмін студентами та аспірантами
- обмін інформацією, матеріалами та науковими публікаціями в межах інтересів обох Університетів

Стаття 3

Співпраця має проводитись між відповідними факультетами, інститутами та відділами Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та їх еквівалентними підрозділами у Вроцлавському університеті.

Стаття 4

Ця Угода повинна використовуватись як базова для розробки робочих програм з метою виконання конкретних завдань. У цих робочих програмах деталізується вид діяльності, тривалість та кількість учасників.

Стаття 5

Витрати, пов'язані з виконанням цієї Угоди, кожного разу є предметом переговорів і визначаються окремими додатками.

Для обміну працівниками приймається такий розподіл витрат:

- університет, що відправляє покриває транспортні витрати
- приймаючий університет покриває вартість проживання

Слід також розуміти, що всі фінансові процедури будуть залежати від наявності коштів і будуть здійснюватися відповідно до звичайної практики та правил кожної установи.

Стаття 6

Обидві Сторони докладають всіх зусиль для залучення коштів з різних джерел з метою підтримки спільних проектів.

Стаття 7

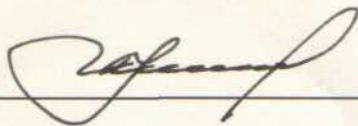
Обидві Сторони домовилися про те, що витрати на медичне страхування та страхування від нещасного випадку під час реалізації будь-якого обміну персоналом або студентами будуть покриватися за рахунок відповідних учасників програми обміну.

Стаття 8

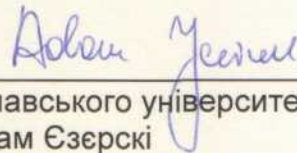
Виконання цієї Угоди покладається на відділи міжнародних зв'язків обох університетів.

Ця Угода укладена українською та польською мовами у двох примірниках з однаковою юридичною силою.

Ця Угода набирає чинності з дня підписання обома Сторонами і укладається на необмежений термін. Всі зміни вимагають взаємної згоди. Обидві Сторони залишають за собою право припинити дію цієї Угоди, письмово попередивши про це іншу Сторону щонайменше за шість місяців.



Ректор Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника
Проф. др. Ігор Цепенда



Ректор Вроцлавського університету
Проф. др. Адам Єзерські



**UMOWA O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ
POMIĘDZY
UNIwersytetem Wrocławskim A PRZYKARPACKIM UNIwersytetem
NARODOWYM IM.WASYLA STEFANYKA**

Zgodnie z zasadami poszanowania wzajemnej niezależności i uwzględniając wzajemne korzyści Uniwersytet Wrocławski i Przykarpacki Uniwersytet Narodowy im.Wasyła Stefanyka postanawiają zawrzeć umowę o współpracy w celu prowadzenia wspólnych badań naukowych oraz wymiany akademickiej we wszystkich reprezentowanych na tych uczelniach dziedzinach i oświadczają, co następuje:

Artykuł 1

Obydwie Uczelnie zobowiązują się traktować niniejszą umowę w sposób uprzywilejowany.

Artykuł 2

Obydwie Uczelnie postanawiają wspólnie realizować następujące zadania:

- prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej
- wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych oraz pracowników administracji uniwersyteckiej
- wymianę studentów i doktorantów
- wymianę informacji, materiałów i publikacji naukowych w dziedzinach pozostających w sferze zainteresowania obydwu uniwersytetów

Artykuł 3

Współpraca będzie się odbywać pomiędzy poszczególnymi wydziałami, instytutami bądź katedrami Uniwersytetu Wrocławskiego i ich odpowiednikami na Przykarpackim Uniwersytecie Narodowym im.Wasyła Stefanyka.

Artykuł 4

Niniejsza umowa będzie służyć jako podstawa przy opracowywaniu programów realizacji konkretnych zadań. Programy te stanowiące odrębne aneksy do umowy będą precyzować rodzaj działania, czas jego trwania oraz liczbę uczestników.

Artykuł 5

Koszty związane z realizacją niniejszej umowy będą każdorazowo przedmiotem negocjacji i będą określone w odrębnych aneksach.

W odniesieniu do wymiany pracowników przyjmuje się następującą zasadę podziału kosztów:

- uczelnia wysyłająca pokrywa koszty podróży
- uczelnia przyjmująca pokrywa koszty pobytu

Zrozumiałym jest, iż wszelkie ustalenia finansowe zależne są od dostępności funduszy i będą zarządzane zgodnie z ustalonymi zwyczajami i praktykami każdej instytucji.

Artykuł 6

Obie Strony dołożą wszelkich starań, aby pozyskiwać własne i zewnętrzne źródła finansowania dla wspierania wspólnych projektów.

Artykuł 7

Obie instytucje ustalają, iż podczas pobytu pracowników lub studentów, ubezpieczenie medyczne oraz od następstw nieszczęśliwych wypadków, zostanie pokryte przez uczestnika programu wymiany.

Artykuł 8

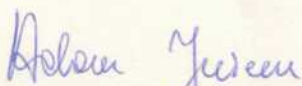
Realizacją niniejszej umowy powierza się Biurom Współpracy z Zagranicą obydwu Uczelni.

Artykuł 9

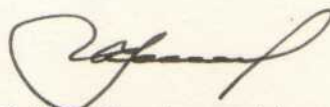
Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w języku polskim i ukraińskim w dwóch kopiach z każdej wersji językowej. Wszystkie teksty mają tę samą moc wiążącą.

Artykuł 10

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i zostaje zawarta na czas nieoznaczony. Wszelkie zmiany wymagają obopólnej zgody. Obie strony zastrzegają sobie prawo wypowiedzenia niniejszej umowy z zachowaniem sześciomiesięcznego okresu pisemnego wypowiedzenia.



Rektor Uniwersytetu Wrocławskiego
Prof. dr hab. Adam Jezierski



Rektor Przykarpackiego Uniwersytetu
Narodowego im. Wasyla Stefanyka
Prof. Dr. Igor Cependa

Wrocław,

Iwano-Frankiwsk,



**Рамкова угода про співпрацю
між
Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника
(Івано-Франківськ, Україна)
в особі ректора проф. Ігора Цепенди
та
Краківським Економічним Університетом (Краків, Республіка Польща)
в особі ректора проф. Анджея Хохола**

§ 1

1. Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника та Краківський Економічний Університет погоджуються про співпрацю у наступних сферах:

- 1.1 обмін студентами,
- 1.2 обмін науково-педагогічними та адміністративними працівниками,
- 1.3 обмін науковими та дидактичними матеріалами, досвідом та ідеями,
- 1.4 спільна дослідницька та освітня діяльність,
- 1.5 співпраця в рамках програм Європейського Союзу та інших інституцій.

2. Обидва університети прагнуть підтримувати спільні проекти в галузі освіти та досліджень і відкриті для будь-якої форми потенційної співпраці.

§ 2

Взаємний обмін, зазначений у §1, повинен проводитися у еквівалентній формі протягом 2 років.

§ 3

Університет, що направляє або безпосередньо особа, яка бере участь в обміні, покривають всі витрати на поїздки до приймаючого університету, а також витрати на міжнародно визнане страхування здоров'я та страхування від нещасного випадку. Особа, яка бере участь в обміні, несе відповідальність за придбання даного міжнародно визнаного страхування здоров'я та страхування від нещасного випадку, яке повинно бути дійсним під час її перебування в приймаючому університеті.

§ 4

Кожна форма співпраці повинна базуватися на Робочій програмі, яка буде визначати її діапазон та форми, а також інформацію щодо фінансування з посиланням на § 3 цієї угоди.

§ 5

Кожна Робоча програма повинна бути підписана особами, відповідальними за її реалізацію (проректор, декан, завідувач кафедри тощо), і вона повинна бути затверджена університетськими органами влади.

§ 6

Наступні відділи відповідають за координацію всіх заходів, пов'язаних із виконанням цієї угоди:

- від імені Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника
Відділ міжнародних зв'язків,
- від імені Краківського Економічного Університету:
Відділ міжнародних зв'язків.

§ 7

Угода набирає чинності в день підписання законними представниками обох університетів і діє 5 (п'ять) років.

§ 8

Угода може бути призупинена обома сторонами за умови письмового повідомлення від іншої сторони за 2 (два) місяці.

§ 9

Ця Угода підписана в 6 (шести) примірниках: 2 (два) англійською мовою, 2 (два) українською та 2 (два) польською мовою, з однаковою юридичною силою. У випадку розбіжностей, перевага надається тексту англійською мовою.

Від імені
Краківського Економічного
Університету


.....
Проф. Анджей Хохул
Ректор

Краків,

Від імені
Прикарпатського національного
університету імені Василя Стефаника


.....
Проф. Мро Кепенда
Ректор

Івано-Франківськ,

The Framework Cooperation Agreement
between
Vasyl Stefanyk Precarpathian National University (Ivano-Frankivsk, Ukraine)
represented by Rector Professor Igor Tsependa
and
Cracow University of Economics (Krakow, Poland)
represented by Rector Professor Andrzej Chochól

§ 1

1. Vasyl Stefanyk Precarpathian National University and Cracow University of Economics agree to cooperate within the following areas:

- 1.1 student exchange,
- 1.2 faculty and staff exchange,
- 1.3 exchange of scientific and didactic materials, experiences and ideas
- 1.4 joint research and educational activities,
- 1.5 cooperation within the framework of European Union and other institutions programmes.

2. Both Universities are committed to fostering joint projects in the field of education and research and are open to any form of the potential cooperation.

§ 2

The mutual exchange, specified in §1, shall be kept in equilibrium for the period of 2 years.

§ 3

The Home University or a visiting person shall cover all travel expenses to the Host University as well as the costs of internationally recognised health and accident insurance of the visiting persons. It is a responsibility of visiting person to purchase internationally recognised health and accident insurance valid during her/his stay in Host University.

§ 4

Each form of cooperation shall be based on a Working Programme, which will specify its range and forms as well as details concerning the financing with reference to § 3 of this agreement.

§ 5

Each Working Programme must be signed by the persons responsible for its realisation (Vice-Rector, Dean, Head of Department etc.) and it must be approved by the university authorities.

§ 6

The following offices are responsible for coordination of all activities related to this agreement implementation:

- on behalf of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University:
International Relations Office,
- on behalf of Cracow University of Economics:
International Relations Office.

§ 7

The agreement becomes in force in the day of signing by legal representatives of both Universities and will be valid for 5 years.

§ 8

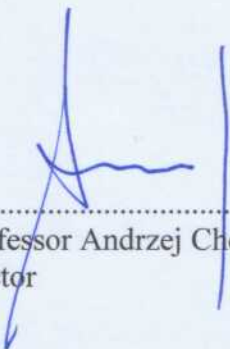
The agreement is terminable by both parties with 2 months written notice.

§ 9

This Agreement is signed in 6 copies: 2 in English language version, 2 in Ukrainian language version and 2 in Polish language version all with the same legal force. In case of disagreement, text in English shall prevail.

On behalf of
Cracow University of Economics

On behalf of
Vasyl Stefanyk Precarpathian National
University


.....
Professor Andrzej Chochól
Rector


.....
Professor Igor Tsependa
Rector

Krakow,

Ivano-Frankivsk,



**Ramowa Umowa o Współpracy
pomiędzy
Podkarpackim Uniwersytetem Narodowym im. Wasyla Stefanyka
(Iwano-Frankiwnsk, Ukraina)
reprezentowanym przez Rektora Profesora Igora Tsenda
i
Uniwersytetem Ekonomicznym w Krakowie (Kraków, Polska)
reprezentowanym przez Rektora Profesora Andrzeja Chochola**

§ 1

1. Podkarpacki Uniwersytet Narodowy im. Wasyla Stefanyka i Uniwersytet Ekonomiczny Krakowie postanawiają realizować następujące formy współpracy naukowej i dydaktycznej:

- 1.1 wymiana studentów,
- 1.2 wymiana pracowników naukowo-dydaktycznych i administracji,
- 1.3 wymiana myśli i doświadczeń oraz materiałów naukowych i dydaktycznych,
- 1.4 wspólne badania oraz działania edukacyjne
- 1.5 współpraca w ramach programów oferowanych przez Unię Europejską oraz instytucje światowe.

2. Strony postanawiają wspierać wspólne projekty w dziedzinie edukacji i badań naukowych oraz są otwarte na wszelkie formy potencjalnej współpracy.

§ 2

Strony będą dążyć do ekwiwalentności wymiany, o której mowa w § 1, w okresie 2 lat.

§ 3

Uczelnia wysyłająca lub uczestnik wymiany pokrywa koszty podróży do uczelni goszczącej oraz koszty uznawanego międzynarodowo ubezpieczenia delegowanych osób. Obowiązkiem uczestnika wymiany jest wykupienie uznawanego międzynarodowo ubezpieczenia zdrowotnego oraz od nieszczęśliwych wypadków ważnego na czas pobytu uczestnika wymiany w uczelni goszczącej.

§ 4

Każda forma wspólnej współpracy powinna być realizowana w oparciu o Program Wykonawczy, precyzujący zakres i sposoby realizacji, jak również szczegóły dotyczące finansowania, z uwzględnieniem § 3 niniejszej umowy.

§ 5

Każdy program wykonawczy, o którym mowa w § 4, zawarty przez strony niniejszej umowy, musi być podpisany przez osoby odpowiedzialne za jego realizację (Prorektor, Dziekan, Kierownik Katedry) i zatwierdzony przez władze uczelni.

§ 6

Za koordynację wszelkich działań wynikających z niniejszej Umowy odpowiadają następujące jednostki:

- ze strony Podkarpackiego Uniwersytetu Narodowego im. Wasyla Stefanyka:
Dział Współpracy Międzynarodowej;
- ze strony Uniwersytetu Ekonomicznego w Krakowie:
Dział Współpracy Międzynarodowej.

§ 7

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania jej przez obie strony i będzie ważna przez okres 5 lat.

§ 8

Każda ze stron niniejszej umowy może ją rozwiązać pisemnie z zachowaniem 2-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 9

Umowa została podpisana w 6 egzemplarzach: 2 w języku angielskim, 2 w języku ukraińskim i 2 w języku polskim, wszystkie mają jednakowo obowiązującą moc prawną. W przypadku braku porozumienia tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

W imieniu
Uniwersytetu Ekonomicznego w
Krakowie

.....
Prof. UEK dr hab. Andrzej Chochół
Rektor

Kraków,

W imieniu
Podkarpackiego Uniwersytetu Narodowego
im. Wasyla Stefanyka

.....
Profesor Igor Zsependa
Rektor

Iwano-Frankiws'k,





10 1.12.2021

ДОМОВЛЕНІСТЬ
про взаємну допомогу в процесі навчання студентів
підписана

між
Поморською Академією (м. Слупськ, Польща)
в особі Ректора проф. Збігнева Осадовського

і
ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника»
(м. Івано-Франківськ, Україна)
в особі Ректора проф. Ігоря Євгеновича Цепенди

Дана **Домовленість**, підписана на основі польського законодавства – стаття 168 абзац 1-3, Закону про вищу освіту, від 27 липня 2005 року, (Dz.U. 2012 р. поз. 572 зі змінами), а також Розпорядження Міністра науки та вищої освіти від 12 жовтня 2006 р. з питань вступу та участі іноземців у здобутті вищої освіти, підвищенні кваліфікацій, а також їхньої участі у наукових дослідженнях та дослідних роботах (Dz. U. Від 2006 р. № 190, поз. 1406 зі змінами); та українського законодавства – стаття 75 п. 2 Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 № 1556-VII.

§1

Мета Домовленості

1. Метою даної Домовленості є встановлення принципів взаємної допомоги партнерських навчальних закладів, у сфері навчання студентів за галуззю знань 10 Природничі науки спеціальність 103 Науки про Землю у ДВНЗ «**Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника**» та зарахованих на навчання за напрямом «**Географія**» до **Поморської Академії в Слупську** (надалі "Сторони").
2. Предметом даної Домовленості є визначення принципів взаємної допомоги студентам партнерського ДВНЗ «**Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника**», що розпочинають навчання в Поморській Академії.

§2

Вимоги і принципи навчання

1. Умовою прийому на навчання до Поморської Академії, в рамках даної Домовленості, є прийняття участі, студентом-кандидатом, у процесі зарахування на навчання згідно польських законів що стосуються студента-іноземця.
2. Кандидати на навчання в Поморській Академії, після одержання статусу студента Поморської Академії у Слупську, мають право навчатися згідно **індивідуального навчального плану (ІНП)**. Правила що визначають типи занять, а також умови їх зарахування погоджуються з деканом факультету і затверджуються керівництвом відповідного вищого навчального закладу (ВНЗ) до кінця жовтня поточного року.



3. Студенти в рамках ІНП, про який йдеться в п.2., отримують одночасно право на продовження екзаменційної сесії до трьох місяців, за погодженням з деканом, без додаткових зборів.
4. У рамках навчання студенти отримують визначені програмою навчання уміння та навички і згідно формальних вимог число пунктів ECTS, тобто 120 пунктів на магістратурі в Поморській Академії та 90 кредитів в магістратурі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника».
5. Сторони, так організують процес навчання своїх студентів, щоби по можливості, студенти реалізовували навчання в Поморській Академії, згідно планів занять у повному обсязі через 2 семестри впродовж 2 років навчання, по 1 семестру на даний академічний рік (в Поморській Академії в семестрах II, IV, а в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені В. Стефаника» в I,III семестрах). План занять Сторони погоджують перед початком навчання у формі додатка до даної Домовленості.
6. Детальні умови видачі дипломів визначають відповідні, юридично врегульовані, правила прийняті в даному ВНЗ.

§3

Обов'язки і права студентів

1. Студенти, які навчаються в рамках даної Домовленості мають такі ж права та обов'язки, як і інші студенти вищого навчального закладу в якому здійснюють навчання на принципах студента-іноземця, зокрема, мають право мати дійсний студентській квиток даного вищого закладу в період навчання.
2. Невиконання ІНП в рамках навчання згідно даної Домовленості, може бути підставою для порушення процедури щодо відрахування зі списку студентів, що навчаються в рамках даної Домовленості згідно з положеннями прийнятими даним ВНЗ. Сторони зобов'язуються, про факт відрахування зі списку студентів, негайно повідомляти одна одну пересилаючи копію рішення відповідного органу вищого навчального закладу, з супровідним листом.
3. У випадку отримання студентом академвідпустки від занять Сторони зобов'язані повідомити одна одну. Умови продовження реалізації навчання, наскільки це можливо - студент що перебуває в академвідпустці отримує в письмовій формі, яка затверджена керівництвом окремих Факультетів, координаторів Домовленості даного вищого навчального закладу.

§4

Оплата, проживання і страхування

1. Студенти-іноземці, що навчаються в рамках даної Домовленості будуть реалізовувати своє навчання, у Поморській Академії, на платній основі, в розмірі **400 Євро за рік**. Оплата за навчання, вартість поїздок до вищого навчального закладу, витрати на харчування та проживання, витрати на страхування, а також інші витрати, пов'язані з навчанням, зокрема, за видачу документів про хід процесу навчання, наприклад, студентський квиток, або диплом про вищу освіту та його копії у перекладі на конгресову іноземну мову, студенти сплачують індивідуально.



2. Сторони зобов'язуються докласти всі зусилля для того, щоб розмістити студентів у студентських гуртожитках, а також допомогти в отриманні візи.
3. Студенти, що навчаються у партнерських ВНЗ, зобов'язані мати медичну страховку. У випадку студентів, які починають навчатися в Поморській Академії зобов'язані мати страховий поліс на випадок хвороби або нещасного випадку на період навчання у Польщі, або Європейську карту Медичного Страхування, або документ, що підтверджує страхування в Національному Фонді Охорони Здоров'я. Оригінал документу страхування студент зобов'язаний представити в Поморську Академію зразу після початку навчання, але не пізніше ніж протягом 3 днів з початку семестру.

§5

Прикінцеві положення

1. Домовленість набирає чинності з дати її підписання Ректорами. Текст Домовленості написаний у чотирьох примірниках: два польською мовою та два українською мовою. Кожна із Сторін отримує по два примірники.
2. Домовленість підписується на період 5 років. Існує можливість її продовження за згодою обох Сторін.
3. Домовленість може бути розірвана в письмовій формі кожною зі Сторін, але не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення поточного циклу навчання. Студентам, які під час правового розірвання угоди знаходяться в навчальному процесі, гарантується можливість завершення навчання у ВНЗ - Партнері.
4. Сторони даної Домовленості докладуть всі зусилля для того, щоб будь-які спори, що виникатимуть під час реалізації цієї Угоди, вирішити шляхом порозуміння.

Адреси сторін

ul. Arciszewskiego 22a
46-200 Mińsk
Polska



РЕКТОР

Zbigniew Osadowski
dr hab. na., prof. nadzw. Zbigniew Osadowski

Проф. Збігнев Осадовські

Ректор Поморської Академії в Слупську

Дата: 1. 12. 2016

вул. Шевченка, 57
76018, м. Івано-Франківськ
Україна

Тел. +38 034 22 3 15 74

Fax +38 034 22 3 15 74



Igor Cependa
Проф. Ігор Цепенда

Ректор Прикарпатського національного
університету імені Василя Стефаника

Дата: 1. 12. 2016



**Porozumienie o wzajemnym wsparciu
w procesie kształcenia studentów
zawarte
pomiędzy
Akademią Pomorską w Słupsku
reprezentowaną przez Rektora – dr hab., prof. nadzw. Zbigniewa Osadowskiego
oraz
Przykarpackim Uniwersytetem Narodowym
imienia Wasyla Stefanyka
(Iwano-Frankiwnsk, Ukraina)
reprezentowanym przez Rektora - dr hab., prof. Igora Cependę**

Niniejsze Porozumienie zawarto na podstawie prawa polskiego – 168 ust. 1-3 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. Prawo o szkolnictwie wyższym (t.j. Dz. U. z 2012 r. poz. 572 z późn. zm.) oraz Rozporządzenia Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego w sprawie podejmowania i odbywania przez cudzoziemców studiów i szkoleń oraz ich uczestniczenia w badaniach naukowych i pracach rozwojowych (Dz. U. z 2006 r. Nr 190, poz. 1406 ze zm.) oraz prawa ukraińskiego – artykuł 75 p.2 Prawa Ukrainy «O Wykształceniu Wyższym» z dnia 01.07.2014 № 1556-VII.

**§ 1
Cel Porozumienia**

1. Celem niniejszego Porozumienia jest ustalenie zasad wzajemnego wsparcia uczelni partnerskich w zakresie studiowania - studentów kształcących się na kierunku **10 Nauki Przyrodnicze** 103 Nauki o ziemi w Przykarpackim Uniwersytecie Narodowym imienia Wasyla Stefanyka, zwanej dalej PNU oraz podejmujących proces kształcenia na kierunku **Geografia** w Akademii Pomorskiej w Słupsku, zwanej dalej AP, łącznie zwanymi „Stronami”.
2. Przedmiotem niniejszego Porozumienia jest określenie zasad wzajemnego wsparcia dla studentów uczelni partnerskiej PNU, którzy to studenci podejmują także kształcenie na AP.

**§ 2
Wymagania i zasady kształcenia**

1. Warunkiem podjęcia kształcenia w Akademii Pomorskiej w Słupsku w ramach niniejszego Porozumienia jest udział studentów-kandydatów w procesie rekrutacji zgodnie z przepisami prawa krajowego dot. studentów-cudzoziemców.
2. Kandydaci na studia w AP po uzyskaniu statusu studenta Akademii Pomorskiej w Słupsku uzyskują prawo do studiowania, wg **indywidualnej organizacji studiów (IOS)**, a zasady określająca rodzaje zajęć oraz warunki ich zaliczenia zostają ustalone z władzami odpowiedniego instytutu (do końca października danego roku akademickiego) i przy zatwierdzeniu przez władze dziekańskie wydziału, w ramach którego funkcjonuje ww. instytut.
3. Studenci w ramach IOS, o którym mowa w ust. 2. 2. Uszykują jednocześnie prawo do przedłużenia sesji egzaminacyjnej za zgodą dziekana do 3 miesięcy bez potrzeby uiszczania dodatkowych opłat.
4. W ramach studiów AP – studenci uzyskują określone w programie kształcenia – efekty kształcenia i wymaganą formalnie liczbę punktów ECTS, tj. 120 punktów na studiach magisterskich w AP oraz 90 punktów na studiach magisterskich w PNU.



5. Strony organizują tak proces kształcenia swoich studentów, by w miarę możliwości realizowali kształcenie na Akademii Pomorskiej, zgodnie z planami zajęć w pełnym wymiarze ich czasu (na AP w semestrach: II, IV, na PNU w semestrach: I, III). Plan zajęć ustalają Strony przed rozpoczęciem kształcenia w formie załącznika do niniejszego Porozumienia.
6. Szczegółowe warunki wydania dyplomów określają odpowiednie uregulowania prawne przyjęte na danej uczelni.

§ 3

Obowiązki i prawa studentów

1. Studenci odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia korzystają z tych samych praw i obowiązków jak inni studenci uczelni, w której realizują kształcenie na zasadach studenta-obcokrajowca, w szczególności mają prawo posiadać ważną legitymację studencką danej uczelni w trakcie odbywania w niej kształcenia.
2. Brak postępów w nauce w ramach kształcenia objętego niniejszym Porozumieniem, może stanowić podstawę do wszczęcia procedury w sprawie skreślenia z listy studentów objętych kształceniem w ramach niniejszego Porozumienia. Strony zobowiązują się o fakcie skreślenia z listy studentów powiadamiać się niezwłocznie przysyłając kopię decyzji władz uczelni wraz z pismem przewodnim.
3. W przypadku uzyskania przez studenta urlopu od zajęć Strony mają obowiązek powiadomić się wzajemnie. Warunki kontynuacji realizacji dalszego kształcenia o ile jest to możliwe - student urlopowany otrzymuje w formie pisemnej, zaakceptowanej przez władze poszczególnych Wydziałów, Koordynatorów Porozumienia w danej uczelni.

§ 4

Odpłatność, zakwaterowanie i ubezpieczenie

1. Studenci-obcokrajowcy odbywający kształcenie w ramach niniejszego Porozumienia odbywać będą kształcenie na studiach w uczelni partnerskiej w wysokości **400 euro/rok** i nie zachowują prawa do świadczeń stypendialnych. Czesne, koszty dojazdów do uczelni, koszty utrzymania (wyżywienie i zakwaterowanie), koszty ubezpieczenia, a także inne koszty związane z kształceniem, w szczególności za wydanie dokumentów dotyczących przebiegu studiów, np. legitymacji, czy dyplomu ukończenia studiów oraz jego odpisów w tłumaczeniu na kongresowy język obcy, pokrywają indywidualnie studenci.
2. Uczelnie partnerskie zobowiązują się dołożyć wszelkich starań, aby zakwaterować studentów w domach studenckich oraz pomóc w uzyskaniu wizy.
3. Studenci odbywający kształcenie w uczelniach partnerskich mają obowiązek posiadania ubezpieczenia zdrowotnego. W przypadku studentów podejmujących kształcenie w AP studenci zobowiązani są posiadać polisę ubezpieczeniową na wypadek choroby lub następstw nieszczęśliwych wypadków na okres kształcenia w Polsce albo Europejską Kartę Ubezpieczenia Zdrowotnego, albo dokument potwierdzający przystąpienie do ubezpieczenia w Narodowym Funduszu Zdrowia. Oryginał dokumentu ubezpieczenia student ma obowiązek przedstawić w AP niezwłocznie po rozpoczęciu kształcenia, nie później jednak niż w ciągu 3 dni od rozpoczęcia semestru.

§ 5

Postanowienia końcowe

1. Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania przez Rektorów. Sporządzone jest w czterech jednobrzmiących egzemplarzach: dwa w języku polskim oraz dwa w języku ukraińskim. Każda z umawiających się Stron otrzymuje po dwa egzemplarze.



2. Porozumienie jest zawarte na okres 5 lat. Istnieje możliwość jego przedłużenia na zgodny wniosek umawiających się Stron.
3. Porozumienie może zostać wypowiedziane pisemnie przez każdą z umawiających się Stron, nie później jednak niż 6 miesięcy przed zakończeniem aktualnie trwającego cyklu kształcenia. Studentom, którzy w czasie ważnego wypowiedzenia, znajdują się w trakcie wymiany gwarantuje się możliwość ukończenia studiów w uczelni partnerskiej.
4. Strony umowy dołożą wszelkich starań, aby jakiegokolwiek spory wynikające z realizacji niniejszego Porozumienia rozstrzygnąć na drodze ugodowej.

Adresy stron

ul. Arceiszewskiego 22a
76-200 Słupsk
POLSKA

ul. Szewczenki; 57
76018 Iwano-Frankiwsk,
Ukraina

tel. +380342231574
fax +380342231574



Prof. nadzw., dr hab. Zbigniew Osadowski

Rektor
Akademii Pomorskiej w Słupsku

Date: 1. 12. 2016

Prof. dr hab. Igor Cependa

Rektor Prykarpackiego Uniwersytetu
Narodowego imienia Wasyla Stefanyka

Date: 1. 12. 2016





УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ № 74C/16
між Прикарпатським національним університетом імені Василя
Стефаніка
(м. Івано-Франківськ, Україна)
та
Празьким інститутом підвищення кваліфікації
(м. Прага, Чеська Республіка)

Ректор Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаніка у м. Івано-Франківськ та Директор Празького інституту підвищення кваліфікації у м. Прага складають наступну угоду про наукову та освітню співпрацю у сфері взаємовідносин України та Чехії, постановляючи:

Ст. 1

Співпраця між університетами здійснюватиметься через:

- спільні дослідження та наукові конференції;
- обмін науковою інформацією, навчальними програмами та науковою літературою;
- підготовку наукових публікацій, що міститимуть результати спільних досліджень і конференцій;
- участь в міжнародних програмах, проектах;
- обмін науково-педагогічними працівниками, аспірантами, студентами;
- стажування науково-педагогічних кадрів.

Ст. 2

Університети зобов'язуються взаємно інформувати про організацію конференцій, конгресів та симпозіумів. Передбачається можливість участі науково-педагогічних працівників кожної зі сторін у заходах такого типу.

Ст. 3

Обидві сторони погоджуються, що зобов'язання по фінансуванню повинні бути встановлені в порядку обговорення і залежатимуть від наявності коштів. Для здійснення будь-яких заходів зі Ст. 1 цієї угоди будуть підписані окремі угоди.

Ст. 4

Співпраця здійснюватиметься на умовах взаємності. Реалізація положень статті 1 залежатиме від фінансових можливостей навчального закладу.

Ст. 5

Угода триватиме п'ять років з можливістю автоматичного продовження, якщо жодна зі сторін не складе офіційних змін до її тексту за 6 місяців до терміну офіційного закінчення.

Ст. 6

Дана угода складена в двох примірниках: українською та англійською мовами. Всі тексти є ідентичними і мають однакову юридичну силу.

Ст. 7.

Умова набирає чинності з моменту її підписання.

ПРИКАРПАТСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА

Працький інститут підвищення
кваліфікації



Проф. Ігор Цепенда

Ректор

Дата:



Д-р Вадім Стрелковскі

Директор

Дата:



AGREEMENT ON COOPERATION № 74c/16

between

**Vasyl Stefanyk Precarpathian National University
(Ivano-Frankivsk, Ukraine)**

and

**Prague Institute for Qualification Enhancement
(Prague, Czech Republic)**

The Rector of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University in Ivano-Frankivsk and the Ph.D Managing Prague Institute for Qualification Enhancement sign the agreement on the scientific and educational cooperation in the sphere of the mutual relations between Ukraine and Czech Republic, which states the following:

Art. 1

The collaboration between the universities will be carried out through:

- joint researches and scientific conferences;
- the exchange of scientific data, curricula and scientific literature;
- the preparation of scientific publications containing the results of joint researches and conferences;
- participation in joint international programs and projects;
- the exchange of scientific, pedagogical staff and students;
- training of scientific teaching staff.

Art. 2

The Universities are to inform each other about the organization of conferences, congresses and symposiums. It will be possible for the professors of both universities to take part in such events.

Art. 3

Both parties agree that all financial arrangements are to be negotiated and are dependent on the availability of funds. Separate written agreements will be signed by parties for implementation of any activities described in Art. 1 of this Agreement.

Art. 4

The cooperation will be carried out on mutual conditions. The fulfillment of the requirements of Article 1 will depend on financial possibilities of the educational establishment.

Art. 5

The Agreement will be valid for five years. At the end of this period this Agreement will be renewed if none of the sides make official changes in its text 6 months prior to the term of its official completion.

Art. 6

The present Agreement comprises equivalent texts in Ukrainian and English. All the texts are identical and have identical legal force.

Art. 7

The agreement comes into force at the moment of its signing.

VASYL STEFANYK
PRECARPATHIAN NATIONAL
UNIVERSITY

PRAGUE INSTITUTE FOR
QUALIFICATION ENHANCEMENT

Prof. Dr. Ihor Tsependa

Recto

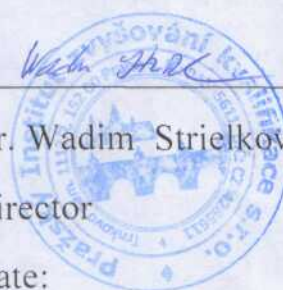
Date:



Dr. Wadim Strielkowski, Ph D.

Director

Date:



2017
2022



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

між

**Прикарпатським національним університетом
імені Василя Стефаника
(м. Івано-Франківськ, Україна)**

та

**Університетом Нової Горіци
(м. Нова Горіца, Республіка Словенія)**

Ректор Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Ректор Університету Нової Горіци укладають наступну угоду про наукову та освітню співпрацю у сфері взаємовідносин України та Словенії, постановляючи:

Ст. 1

Співпраця між університетами здійснюватиметься через:

- спільні дослідження та наукові конференції;
- обмін науковою інформацією, навчальними програмами та науковою літературою;
- підготовку наукових публікацій, що міститимуть результати спільних досліджень і конференцій;
- участь в міжнародних програмах, проектах;
- обмін науково-педагогічними працівниками, аспірантами, студентами;
- наукові стажування.

Ст. 2

Університети зобов'язуються взаємно інформувати про організацію конференцій, конгресів та симпозіумів. Передбачається можливість участі науково-педагогічних працівників кожної зі сторін у заходах такого типу.

Ст. 3

Обидві сторони погоджуються, що зобов'язання по фінансуванню повинні бути встановлені в порядку обговорення і залежатимуть від наявності коштів. Для здійснення будь-яких заходів зі Ст. 1 цієї угоди будуть підписані окремі угоди.

Ст. 4

Співпраця здійснюватиметься на умовах взаємності. Реалізація положень статті 1 залежатиме від фінансових можливостей навчального закладу.

Ст. 5

Угода триватиме п'ять років з можливістю автоматичного продовження, якщо жодна зі сторін не складе офіційних змін до її тексту за 6 місяців до терміну офіційного закінчення.

Ст. 6

Дана угода складена в двох примірниках: українською, словенською та англійською мовами. Всі тексти є ідентичними і мають однакову юридичну силу.

Ст. 7.

Умова набирає чинності з моменту її підписання.

ПРИКАРПАТСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА




Проф. Ігор Цепенда

Ректор

Дата:

УНІВЕРСИТЕТ НОВОЇ ГОРЦІ

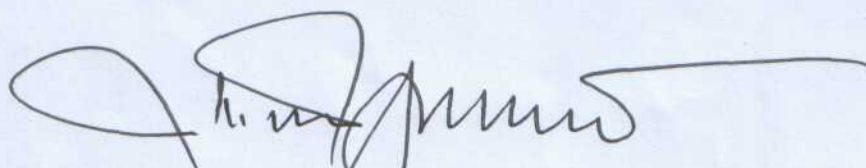




Проф. Данило Завртанік

Ректор

Дата: 1.6.2017


M. V. Baidouch



AGREEMENT ON COOPERATION
between
Vasyl Stefanyk Precarpathian National University
(Ivano-Frankivsk, Ukraine)
and
the University of Nova Gorica
(Nova Gorica, Republic of Slovenia)

The Rector of Vasyl Stefanyk Precarpathian National University and the Rector of the University of Nova Gorica sign the agreement on the scientific and educational cooperation in the sphere of the mutual relations between Ukraine and Slovenia, which states the following:

Art. 1

- The collaboration between the universities will be carried out through:
- joint researches and scientific conferences;
 - the exchange of scientific data, curricula and scientific literature;
 - the preparation of scientific publications containing the results of joint researches and conferences;
 - participation in joint international programs and projects;
 - the exchange of scientific, pedagogical staff and students;
 - scientific internship.

Art. 2

The Universities are to inform each other about the organization of conferences, congresses and symposiums. It will be possible for the professors of both universities to take part in such events.

Art. 3

Both parties agree that all financial arrangements are to be negotiated and are dependent on the availability of funds. Separate written agreements will be signed by parties for implementation of any activities described in Art. 1 of this Agreement.

Art. 4

The cooperation will be carried out on mutual conditions. The fulfillment of the requirements of Article 1 will depend on financial possibilities of the educational establishment.

Art. 5

The Agreement will be valid for five years. At the end of this period this Agreement will be renewed if none of the sides make official changes in its text 6 months prior to the term of its official completion.

Art. 6

The present Agreement comprises equivalent texts in Ukrainian, Slovene and English. All the texts are identical and have identical legal force.

Art. 7

The agreement comes into force at the moment of its signing.

VASYL STEFANYK
PRECARPATHIAN NATIONAL
UNIVERSITY


THE UNIVERSITY OF
NOVA GORICA




Prof. Dr. Igor Tsepanda

Rector

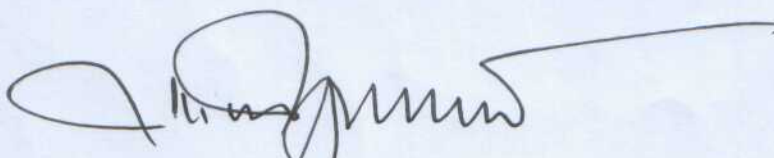
Date:


Prof. Dr. Danilo Zavrtanik

Rector

Date: 1.6.2017




M. Brodavych



POGODBA O SODELOVANJU
med
Nacionalno univerzo Vasyl Stefanyk Precarpathian
(Ivano-Frankivsk, Ukrajina)
in
Univerzo v Novi Gorici
(Nova Gorica, Republika Slovenija)

Rektor Nacionalne univerze Vasyl Stefanyk Precarpathian in rektor Univerze v Novi Gorici s tem podpisujeta dogovor o sodelovanju na področju znanosti in izobraževanja v okviru vzajemnih odnosov med Ukrajino in Slovenijo, ki navaja naslednje:

1. člen

Sodelovanje med univerzama se bo izvajalo na področju:

- skupnih raziskav in znanstvenih konferenc;
- izmenjave znanstvenih podatkov, učnih načrtov in znanstvene literature;
- priprave znanstvenih publikacij, ki vsebujejo rezultate skupnih raziskav in konferenc;
- sodelovanja na skupnih mednarodnih programih in projektih;
- izmenjave znanstvenega in pedagoškega osebja ter študentov;
- praktično usposabljanje na področju znanosti.

2. člen

Univerzi bosta druga drugo obveščali o organizaciji konferenc, kongresov in simpozijev. Na teh dogodkih bodo lahko sodelovali profesorji obeh univerz.

3. člen

Obe pogodbenici se strinjata, da se bosta pogajali o vseh finančnih pogojih in da sta odvisni od razpoložljivosti sredstev. Pogodbenici bosta podpisali ločene pisne dogovore za izvedbo vseh dejavnosti iz 1. člena te pogodbe.

4. člen

Sodelovanje bo potekalo pod sporazumno dogovorjenimi pogoji. Izpolnjevanje zahtev iz 1. člena bo odvisno od finančnih zmožnosti izobraževalnih ustanov.

5. člen

Pogodba velja pet let. Ob koncu tega obdobja se pogodba podaljša, če 6 mesecev pred uradnim iztekom te pogodbe nobena izmed strani ne izvede uradnih sprememb svojega besedila.

6. člen

Pričujoča pogodba je sestavljena iz enakovrednih besedil v ukrajinskem, slovenskem in angleškem jeziku. Vsa besedila so identična in imajo enako pravno veljavnost.

7. člen

Pogodba stopi v veljavo v trenutku njenega podpisa.

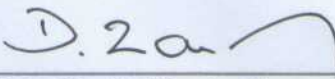
NACIONALNA UNIVERZA VASYL
STEFANYK PRECARPATHIAN


Prof. dr. Igor Tsependa
Rektor

Datum:



UNIVERZA V NOVI GORICI


Prof. dr. Danilo Zavrtanik
Rektor

Datum: 1.6.2017




M. Brodovych



**Predkarpatska nacionalna univerza Vasyl Stefanyk
(Ivano-Frankivsk, Ukrajina)**

in

**Univerza v Novi Gorici
(Nova Gorica, Republika Slovenija)**

se z namenom, da bi specificirali prioritete sodelovanja in v skupni želji, da izvajata aktivnosti na področju znanstvenega sodelovanja in visokošolskega izobraževanja, strinjata da SPORAZUM O SODELOVANJU podpisan 1. junija 2017 dopolnita z naslednjim

ANEKSOM št. 1

Člen 1

Prioritetne smeri sodelovanja, specificirane v čl. 1 in čl. 2 izvirnega Sporazuma o sodelovanju so naslednje:

Visokošolsko izobraževanje

Na področju visokošolskega izobraževanja PNU in UNG vidita največ možnosti za sodelovanje v oblikah kot so:

- X** študijski programi z dvojno diplomom, posebej na področju kemije, fizike, biologije, biokemije in ekologije ali kakršne koli kombinacija med temi področji,
- X** izmenjave profesorskega osebja in študentov na vseh treh stopnjah študija,
- X** udeležba študentov znotraj praktičnega usposabljanja na PNU, UNG ali v podjetjih v obeh državah.

Vse te aktivnosti so močno medsebojno povezane, ter povezane z aktivnostmi in področji znanstvenega sodelovanja, ki so opisana v spodnjem besedilu.

Znanstvene raziskave

Znotraj znanstveno raziskovalnega dela sta PNU in UNG identificirali možnosti za kratkoročno in srednjeročno sodelovanje v okviru naslednjih področjih in disciplin:

Vzpostavitev LIDAR naprave znotraj Pip Ivan observatorija

- X Projektiranje in razvoj osnovnega inštrumentarija
- X Meritve in modeliranje transporta aerosolov v višji troposferi.

Osnovno dolgoročno sodelovanje na področju znanosti o okolju in življenju

- X Identificiranje biomarkerjev na membrane rakastih celic in primernih antiteles
- X Raziskave o učinkih onesnaževanja okolja z nizko intenziteto na zdravje človeka in živali
- X Raziskave akutnih in dolgoročnih posledic onesnažil na žive organizme – razvoj nano telesc za detekcijo toksičnih mikroalg in cijanobakterij
- X Posledice sodobne/zahodne prehrane (masti + ogljikovi hidrati + sladila + prezervativi), metabolične motnje in njihovo preprečevanje.

Biotehnologija

- X Biotehnologija rekombinatnih protiteles in tehnologija predstavitev fagov
- X Vino/trta, sadje/jagodičevje, in sorodna področja (vinogradništvo/enologija/mikrobiologija vin, grozdja, sadja/biotehnologija rastlin)
- X Meritve antioksidantov z različnimi tehnikami
- X Pridelava vina z različnimi kvasovkami, izbor vrst/sort vključno z ukrajskimi kvasovkami (skupna zbirka), biokemični pristopi kot alternativa klasičnim pristopom
- X Mikro-klonalno razmnoževanje rastlin in razmnoževanje brezvirusnih rastlin
- X Povečanje vsebnosti biološko aktivnih snovi v rastlinah, ki so izpostavljenje močnemu stresu, kot je npr. izpostavljenost ozonu
- X Trajnostna pridelava v vinogradništvu in enologiji.

Ekologija/Znanosti o okolju

- X Raziskave in nadzor ekološkega stanja naravnih in antropogeno spremenjenih področij
- X Bio-indikatorji
- X Fiziologija rastlin
- X Bioaktivne sestavine v zdravilnih rastlinah in njihov antioksidativni potencial
- X Raziskave na področju ekološke in trajnostne živinoreje
- X Razvoj bioanaliznih instrumentov in metod za detekcijo mikroorganizmov, toksinov in onesnažil v vodah.

Zgoraj omenjena področja aktivnosti se lahko razvijejo v dolgoročno sodelovanje, obenem je istočasno možno dodati nova področja in aktivnosti.

Dostop do velike in enkratne infrastrukture in objektov UNG

Znanstveniki s PNU bodo imeli priložnost, da pri raziskavah uporabljajo naslednjo veliko infrastrukturo in objekte na UNG:

- elektronske mikroskope (vrstični in presvetljevalni) za karakterizacijo materialov;
- LIDAR sisteme in observatorij;
- laser na proste elektrone za temeljne raziskave v fiziki trdne snovi;
- optotermične laserske spektrometre za ultra občutljivo kemijsko analizo in karakterizacijo materialov.

Finančni viri in podpora

Za kratkoročne in srednjeročne aktivnosti, se bosta PNU in UNG skupno prijavljali na razpise programa Erasmus+ (mobilnost profesorjev in študentov, capacity building projekti, ter strateška partnerstva). UNG se bo dodatno prijavila na razpise slovenskega Ministrstva za izobraževanje, znanost in šport, ki so namenjeni internacionalizaciji slovenskih visokošolskih inštitucij. S tem bo omogočeno financiranje mobilnosti profesorjev s PNU na UNG.

Obe inštituciji bosta hkrati uporabili svoj ugled in zveze v svojih lastnih državah, z namenom podpore odločitvam na bilateralni politični ravni glede kratkoročnih naložb v znanost in tehnologijo (na primer, LIDAR observatorij), ter vzpostavitvi novih mehanizmov, ki bi podprli dolgoročno sodelovanje (na primer: štipendije študentom iz Ukrajine za študij v Sloveniji, izravnava njihovih pravic glede šolnine in podobno s študenti iz EU, ter vzpostavitev bilateralnih projektov za znanstveno sodelovanje).

Člen 2

Vsa druga določila izvirnega Sporazuma o sodelovanju, ki niso del dopolnil, ki so navedena v tem Aneksu, ostanejo veljavna v svoji polni obliki.

Aneks št. 1 postane veljaven z datumom podpisa obeh strank.

Aneks št. 1 je napisan v enakih besedilih v ukrajinskem, slovenskem in angleškem jeziku. Vsa besedila so enako avtentična.

**Predkarpatska nacionalna univerza
Vasyl Stefanyk**

Univerza v Novi Gorici



Prof. dr. Danilo Zavrtanik
Rektor

Datum

Datum

28-11-2018



ДОДАТОК № 1

до

угоди про співпрацю
від 1 червня 2017 року

між

**Прикарпатським національним університетом імені Василя
Стефаніка**

(Івано-Франківськ, Україна)

та

**Університетом Нової Горіци
(Нова Горіца, Республіка Словенія)**

Прикарпатський національний університет ім. Василя Стефаніка (ПНУ) та Університет Нової Горіци (УНГ) з метою визначення пріоритетних напрямів співпраці та керуючись спільним бажанням здійснювати діяльність у галузі наукових досліджень та вищої освіти погоджуються доповнити Угоду про Співпрацю від 1 червня, 2017 року наступними положеннями:

Стаття 1

1.1. У сфері вищої освіти ПНУ та УНГ домовляються співпрацювати у формах:

- програми подвійного навчання, зокрема в галузі хімії, фізики, біології, біохімії та екології або будь-якої їх комбінації;
- обмін викладацьким складом та студентами на всіх трьох ступенях навчання;
- розміщення студентів для практичного навчання в ПНУ, УНГ або в компаніях обох країн;

Всі ці заходи будуть тісно взаємопов'язані та пов'язані з діяльністю та сферами наукової співпраці, наведеними нижче.

1.2. Наукові дослідження.

1.2.1 У наукових дослідженнях ПНУ та УНГ визначили можливості для короткострокового та середньострокового співробітництва в наступних областях та дисциплінах:

- створення об'єкта LIDAR в обсерваторії на горі Піп Іван

- проектування та розробка основних приладів
- вимірювання та моделювання аерозольного перенесення у вищій тропосфері

1.3. Фундаментальне довгострокове співробітництво в галузі природничих наук та наук пов'язаних з навколишнім середовищем:

- ідентифікація біомаркерів мембран на ракових клітинах та відповідних антитілах;
- дослідження впливу низькоінтенсивного забруднення навколишнього середовища на здоров'я людей та тварин;
- дослідження гострого та довгострокового впливу забруднюючих речовин на живі організми;
- розробка нанооб'єднань для виявлення токсичних мікроводоростей та ціанобактерій;
- ефекти сучасної / західної дієти (жири + вуглеводи + підсолоджувачі + харчові консерванти), порушення обміну речовин та їх корекція.

1.4. Біотехнологія:

- біотехнології рекомбінантного антитіла і фагів технології відображення Вино / виноград, фрукти / ягоди (виноградарство / енологія / мікробіологія вина, виноград, фрукти / біотехнологія рослин)
- антиоксидантні вимірювання з різними методами;
- виноробство з різними дріжджами, вибір видів / штамів, у тому числі українських дріжджів (колективний збір). Біохімічні підходи як альтернатива класичним.
- розповсюдження мікроклональних рослин, в перспективі генерація та поширення вірусоподібних рослин;
- збільшення вмісту біологічно активних сполук у рослинах від стресу, такого як озоновий вплив;
- стійке виробництво у виноградарстві та енології.

1.5. Екологія / Науки про навколишнє середовище:

- дослідження та моніторинг екологічного стану природних та антропогенно змінених територій;
- біоіндикатори;

- фізіологія рослин;
- біологічно активні сполуки в лікарських рослинах та їх антиоксидантний потенціал;
- дослідження екологічного та сталого тваринництва;
- розробка біоаналітичних засобів для виявлення мікроорганізмів, токсинів та забруднюючих речовин у водах.

1.6. Вищезгадані сфери діяльності будуть розвиватися в довгостроковій співпраці, з можливістю додавання нових напрямів та заходів.

1.7. Доступ до великої та унікальної інфраструктури та об'єктів в УНГ.

1.7.1. Вчені з ПНУ матимуть можливість використовувати в УНГ таку велику інфраструктуру та об'єкти для спільного дослідження:

- електронні мікроскопи (сканування та передача) для характеристики матеріалів
- обладнання LIDAR
- вільний електронний лазер для фундаментальних досліджень у фізиці твердого тіла
- фототермічні лазерні спектрометри для унікального хімічного аналізу та характеристики матеріалу.

1.8. Фінансування та підтримка діяльності.

Для підтримки короткострокового та середньострокового співробітництва ПНУ та УНГ будуть робити спільні заявки та приймати участь у проектах в межах програми Erasmus + (програми мобільності для студентів та працівників, проекти з розвитку потенціалу, стратегічних партнерських відносин).

УНГ буде брати участь у програмах Міністерства вищої освіти, науки та спорту Республіки Словенія присвячених інтернаціоналізації словенських ВНЗ, що сприятиме мобільності професорів з ПНУ.

Обидві установи також будуть використовувати свою репутацію і зв'язки у власних країнах для підтримки прийняття рішень на двосторонньому політичному рівні для інвестицій в науку і технології на короткий термін (наприклад, LIDAR обсерваторії), а також створювати нові механізми, що підтримують довгострокове співробітництво (наприклад, надання стипендію українським студентам для досліджень в Словенії і зрівнювати їх права (без зборів і т.д.) зі студентами з ЄС, встановлювати двосторонні наукові схеми співробітництва).

Стаття 2

2.1. Всі інші положення первинної Угоди про співпрацю, які не потребують доповнення, не зазначені в цьому Додатку, залишаються дійсними у повній формі.

2.2. Цей Додаток № 1 набуває чинності з дня підписання обома Сторонами.

2.3. Додаток №1 складений в двох примірниках :українською, словенською та англійською мовами. Всі тексти є однаково автентичними.

Прикарпатський національний
університет
імені Василя Стефаника



Проф. Ігор Цепенда
Ректор

Дата

Університет Нової Гориці



D. Zan

Проф. Данило Завртанік
Ректор

Дата 28-11-2018



ANNEX No. 1

**to the agreement on cooperation
between
Vasyl Stefanyk Precarpathian National University
(Ivano-Frankivsk, Ukraine)
and
the University of Nova Gorica
(Nova Gorica, Republic of Slovenia)
Dated June 1, 2017**

Vasyl Stefanyk Precarpathian National University and the University of Nova Gorica with the aim of specifying priority directions of the cooperation and guided by the common desire to carry out the activities in the field of scientific research and higher education agree to complement the AGREEMENT ON COOPERATION of June 1, 2017 with the following:

Art.1

1.1. Higher education.

1.1. In the area of higher education PNU and UNG see most possibilities for collaboration in the form of:

- double degree programs in particular in Chemistry, Physics, Biology, Biochemistry, and Ecology or any of their combinations
- exchange of teaching staff and students at all three levels of study
- placements of students for practical training at PNU, UNG or companies in both countries

All these activities will be strongly interrelated and connected with the activities and areas of scientific collaboration given below.

1.2. Scientific research.

In scientific research PNU and UNG have identified possibilities for short-term and mid-term collaboration in the following areas and disciplines:

- **establishment of LIDAR facility within Pip Ivan observatory**
- design and development of basic instrumentation
- measurement and modelling of aerosol transport in higher troposphere

1.3. Fundamental long-term cooperation in basic life and environmental science:

- identification of membrane biomarkers on cancer cells and corresponding antibodies
- research on effects of low intensity environmental pollution on human and animal health.
- research on acute and long-term effects of contaminants on living organisms - development of nanobodies for detection of toxic microalgae and cyanobacteria
- effects of modern/Western diet (fats+carbohydrates+sweeteners+food preservatives), metabolic disturbances and their correction.

1.4. Biotechnology:

- biotechnology of recombinant antibody and phage display technologies

Wine/grape, fruits/berries related fields (viticulture/enology/microbiology of wine, grapes, fruits/plant biotechnology)

- antioxidant measurements with different techniques
- wine-making with different yeasts, selection of species/strains including Ukrainian yeasts (joint collection). Biochemical approaches as alternative to classic ones.
- micro-clonal plant propagation, in perspective generation and propagation of virus-free plants.
- increase of content of biologically active compounds in plants with heavy stress like ozone exposure.
- sustainable production in viticulture and enology

1.4. Ecology/Environmental Sciences:

- investigations and monitoring of ecological state of the natural and anthropogenically altered territories
- bioindicators
- plant physiology
- bioactive compounds in medicinal plants and their antioxidative potential
- research on ecological and sustainable cattle farming
- development of bioanalytical tools for detection of microorganisms, toxins and pollutants in waters.

1.6. The above-mentioned areas of activity will be developed in the long-term cooperation, with the possibility of adding new directions and activities.

1.7. Access to large and unique infrastructure and facilities at UNG.

1.7.1. Scientists from PNU will have the opportunity to use the following large infrastructure and facilities at UNG for collaborative research:

- electron microscopes (scanning and transmission) for characterisation of materials
- LIDAR facilities
- free electron laser for fundamental research in solid state physics
- photothermal laser spectrometers for ultra-trace chemical analysis and material characterisation.

1.8. Financial resources and support.

For short and mid-term activities PNU and UNG will make joint applications to calls within the Erasmus+ program (student and staff mobility schemes, capacity building projects, strategic partnerships). In addition, UNG will engage in calls dedicated to Internationalisation of Slovenian HEIs by the Ministry of Higher Education, Science and Sports of the republic of Slovenia, which would support mobilities of professors from PNU.

4. 04. 2014

**УГОДА МІЖ ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ
ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА»
ТА
УНІВЕРСИТЕТОМ ВАЛЕНСІЇ**

З однієї сторони, ЕСТЕБАН МОРЦІЛЛО САНЧЕС, почесний Ректор Університету Валенсії як його представник, що знаходиться за адресою: Іспанія, Валенсія, Авда Бласко Ібанез, 13 (Valencia, Avda. Blasco Ibáñez, 13),

З іншої сторони, Ігор Цепенда, Ректор ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» як його представник, що знаходиться за адресою: Україна, 76018, Івано-Франківськ, вул. Шевченка, 57

ЗАЯВЛЯЮТЬ :

З метою зміцнення існуючих наукових зв'язків і встановлення нових та враховуючи необхідні взаємні правові можливості укладення Угоди від імені установ, які вони представляють, погодили

ПОЛОЖЕННЯ УГОДИ

ПЕРШЕ

Ця угода розроблена для полегшення співпраці університетів у наукових і науково-дослідних галузях протягом трьох циклів вищої освіти.

ДРУГЕ

Для виконання програми співпраці, обидві сторони погоджуються з тим, щоб:

- 1) Обмінюватись педагогічним досвідом (проводити спільні курси, семінари тощо).
- 2) Інформувати установу-партнера про конгреси, дебати, наукові зустрічі та семінари, організовані кожним університетом, обмінюватись відповідними документами і публікаціями, пов'язаними з їх діяльністю.
- 3) Сприяти, відповідно до законів своєї країни, участі лекторів у читанні курсів, конференціях, семінарах та конгресах, організованих вузом-партнером, згідно з річним планом спільних програм.



4) Сприяти, відповідно до можливостей, обміну лекторами протягом визначеного періоду часу, для академічної чи дослідницької діяльності, як основної мети таких візитів. Ініціаторами таких обмінів повинні бути зацікавлені підрозділи.

5) Приймати студентів із установи-партнера за умови, що вони відповідають чинним вимогам, які встановлені приймаючою установою та відповідають встановленим нею умовам. Стосовно медичного страхування, студенти повинні дотримуватися правил, чинних у приймаючій установі.

6) Програми конкретної співпраці та акції по обміну студентами потребують підписання конкретної угоди, яка включатиме, принаймні, кількість студентів для обміну, тривалість дії програми, ступінь чи освітньо-кваліфікаційний рівень, який буде здобуто, а також будь-яку іншу інформацію, яка необхідна на стадії розгляду. Зазначені конкретні домовленості будуть додані в якості додатку до цієї рамкової угоди.

ТРЕТЄ

Конкретні спільні програми повинні бути складеними терміном на один рік, та доданими до цієї угоди.

ЧЕТВЕРТЕ

Кожна установа буде намагатися резервувати у своїх бюджетах необхідні кошти для виконання угоди та отримувати додаткову фінансову допомогу або субсидію.

П'ЯТЕ

Кожна установа визначає представника для визначення і організації програми співпраці між двома установами.

1. Професор Андрій Загороднюк призначений представником ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» і професор Пабло Галіндо призначений представником Університету Валенсії.
2. Представники відповідають за складання річного календаря роботи і мають справу із неврегульованими питаннями. Вони повинні зустрічатись по черзі в обох навчальних закладах, якщо інше не передбачено додатковими угодами.



ШОСТЕ

Ця угода приймається відповідними органами кожної установи і підписується їх ректорами або іншими керівниками та набирає чинності з дати остаточного підписання цього документа.

Тривалість цієї угоди складає чотири (4) роки і вона буде автоматично продовжена на такі ж періоди, якщо не буде денонсована за три (3) місяці відповідним письмовим зверненням, яке не впливає на завершення будь-якої діяльності на стадії реалізації в той час.

СЬОМЕ

Будь-які зміни до цієї угоди вносяться за спільною згодою обох установ та вимагають такої ж процедури, як і початкове укладання.

Угода підписується у Валенсії та Івано-Франківську в двох примірниках на кожній мові, причому, всі примірники є ідентичними і мають однакову силу.

ДВНЗ "ПРИКАРПАТСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА"



Проф. Ігор Цепенда

РЕКТОР

Дата:

УНІВЕРСИТЕТ ВАЛЕНСІЇ



Проф. Естебан Морцілло Санчес

РЕКТОР

Дата:

04 ABR. 2014

AGREEMENT BETWEEN
VASYL STEFANYK PRECARPATHIAN NATIONAL UNIVERSITY
AND
THE UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

On the one hand, ESTEBAN MORCILLO SÁNCHEZ, honorable Rector of the Universitat de València as its representative, addressed in Valencia, Avda. Blasco Ibáñez, 13,
On the other, IGOR TSEPENDA, Rector of the Vasyl Stefanyk Precarpathian National University as its representative, addressed in Ukraine, 76018, Ivano-Frankivsk, 57, Shvchenko Str.

STATE

That drawn by the willingness to reinforce the existing academic relationships and establish new ones, and with the necessary mutual legal capacity to sign the present agreement on behalf of the institution that they represent, agree

CLAUSES

FIRST

The present agreement has been designed to facilitate university cooperation in both academic and research fields, during the three cycles of higher education.

SECOND

In order to carry out this cooperative programme, both parties agree to:

- 1) Communicate the results of their pedagogical experiences (courses, seminars, etc.).
- 2) Inform the partner institution about any congresses, debates, science meetings and seminars organized by each university, and exchange those documents and publications resulting from their activities.
- 3) Promote, according to each country's regulations, lecturers' participation in courses, conferences, seminars and congresses organized by the partner institution, as stated in the yearly cooperative programmes.
- 4) Promote, according to their possibilities, lecturers' exchanges for a specified period of time, being academic or research activities their main objectives. Exchanges shall be subject to the policies of the departments involved.



5) Accept students from the sister institution provided they meet the requirements in force established by the host institution and under suitably established conditions. As regards medical insurance, the students shall be under the rules in force drawn up by the receiving institution.

6) Both the concrete cooperation programs and the actions for students Exchange will require the signature of a specific agreement that will include, at least, the number of students to be exchanged, the duration, the degrees offered, and any information that should be taken under consideration. The mentioned specific agreements will be added as an appendix to this framework agreement.

THIRD

The specific cooperative programmes shall be drawn up annually and appended to this agreement.

FOURTH

Each institution shall endeavour to reserve in their budgets the necessary funds for the application of the agreement and to obtain the complementary financial help or subsidies.

FIFTH

Each institution will appoint a representative in order to define and organise the cooperation programmes between both institutions.

1. Prof. Andriy Zagorodnyuk is appointed as representative by the Vasyl Stefanyk Precarpathian National University and Prof. Pablo Galindo Pastor as a representative by the Universitat de València.

2. The representatives will be in charge of drawing up the annual work calendar and deal with unsettled questions. They shall meet alternatively at both institutions unless otherwise stated.

SIXTH

The present agreement shall be passed by each institution's relevant Bodies and signed by their respective Rectors or heads and shall enter into on the date of the final signature hereto.



The duration of this agreement is four [4] years and it will be automatically extended by equal periods, unless denounced by three [3] month written notice and without affecting the completion of any activity underway at the time.

SEVENTH

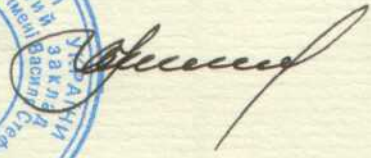
Any modification to this agreement, by common consent with both institutions, shall require the same proceedings as for its initial drawing up.

The agreement has been signed in Valencia and Ivano-Frankivsk, two copies for each language, all of them being identical and equally valid.

THE VASYL STEFANYK
PRECARPATHIAN NATIONAL
UNIVERSITY


THE UNIVERSITY OF VALENCIA,




Prof. Igor Tsependa
RECTOR

Date:




Prof. Dr. Esteban Morcillo Sánchez
RECTOR

Date:

04 ABR. 2014

14.05.2015r

**ДОГОВІР
про співпрацю**

між

**УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ПАЛАЦЬКОГО В ОЛОМОУЦІ
вул. Кршіжовського 8, 77147, Оломоуц, Чеська Республіка,
представлений ректором університету
проф. Ярославом Міллером**

та

**ПРИКАРПАТСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА
вул. Шевченка 57, 76018, Івано-Франківськ, Україна,
представлений ректором університету проф. Ігорем Цепендою**

Університет Палацького і Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника згідні встановити і підтримувати спільну співпрацю з акцентом на розвиток спільних освітніх і дослідницьких проектів. Два заклади підтримуватимуть прямі контакти та співпрацю між членами їх академічних громад, кафедрами, інститутами та дослідницькими центрами, які будуть предметом встановлення цього Договору.

Стаття 1

Університет Палацького і Прикарпатський національний університет згідні з наступними загальними положеннями співпраці:

1. Обмін викладачами та науковими співробітниками;
2. Обмін грантовими студентами та аспірантами;
3. Спільна фінансова підтримка курсів, конференцій, семінарів;
4. Спільні дослідницькі проекти, у тому числі проекти, які мають державний чи інший грант;
5. Забезпечення мовної практики для студентів;
6. Обмін у сфері спорту і мистецтва;

Обидва університети вважають важливими організацію та участь у спільних конференціях, семінарах та інших формах співпраці, спрямованих на вищезазначені напрямки.

У майбутньому можуть бути визначені та розвинуті інші напрямки співпраці та спільних проектів, пов'язаних з ними. Для відкриття будь-якого проекту в рамках цього договору є необхідна попередня письмова згода обох університетів.

Стаття 2

Умови спільної діяльності, положення про використання досягнутих результатів, підготовка особливих візитів, обмінів та інших форм співпраці будуть встановлені та схвалені письмово для кожного окремого випадку. Будь-яке фінансове забезпечення буде обговорене та узгоджене у письмовій формі у кожному конкретному випадку і буде залежати від наявності коштів.

Стаття 3

Вся діяльність, яка буде реалізовуватися в рамках цього Договору, у Прикарпатському університеті імені Василя Стефаника координуватиметься Відділом міжнародних відносин, а в Університеті Палацького буде відповідальне Відділення міжнародних зв'язків.

Стаття 4

Договір стане чинним і діяльним від дня його підписання представниками обох університетів. За взаємною згодою двох університетів можуть бути прийняті додатки до цього Договору.

Стаття 5

Офіційний представник будь-якого з двох університетів може розірвати Договір шляхом письмового повідомлення, зробленого щонайменше за шість місяців до дати закриття Договору, а відповідний термін відраховуватиметься з дня вручення цього повідомлення іншій стороні. Розірвання Договору не повинне впливати на права будь-кого, хто брав участь у заходах, які були розпочаті згідно з цим Договором перед його розірванням.

Стаття 6

Договір підписаний у шістьох оригіналах - двох чеською, двох українською та двох англійською мовами. Усі версії мають однакову юридичну силу.

Стаття 7

Два навчальні заклади зобов'язуються реалізовувати політику однакових робочих можливостей та відсутності дискримінації будь-якої особи на підставі раси, кольору шкіри, віросповідання, статі, віку, національного походження, сімейного стану, фізичних чи психічних вад. Університет Палацького та Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника будуть дотримуватися цих принципів у реалізації Договору і жоден з двох закладів не повинен порушувати їх при відборі викладачів, спеціалістів чи студентів для обміну.

За Університет Палацького в Оломоуці:

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUČI
rektorát
Křížkovského 8, 771 47 Olomouc

Проф. Ярослав Міллер

Дата: Оломоуц

11. 05. 2015

За Прикарпатський
національний університет
ім. Василя Стефаника
в Івано-Франківську:

Проф. Ігор Цепенда

Дата: Івано-Франківськ



Smlouva o spolupráci

mezi

UNIVERZITOU PALACKÉHO V OLOMOUCI

Křížkovského 8, 77147 Olomouc, Česká republika
zastoupenou prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D.
rektorem Univerzity Palackého v Olomouci

a

PRIKARPATSKOU NÁRODNÍ UNIVERZITOU VASYLJA STEFANYKA

57, Shevchenka ul., Ivano-Frankivsk, 79018, Ukrajina
zastoupenou prof. Ihorem Cependou
rektorem Příkarpatské národní univerzity v Ivano-Frankivsku

Univerzita Palackého a Příkarpatská národní univerzita Vasyla Stefanyka se dohodly vytvořit a podporovat vzájemný vztah spolupráce s důrazem na rozvoj společných vzdělávacích a výzkumných projektů. Obě instituce podpoří přímé kontakty a spolupráci mezi členy akademické obce, katedrami, instituty a výzkumnými centry, které budou předmětem ustanovení této smlouvy.

Článek 1

V rámci oblastí studia, které budou oboustranně dohodnuty Univerzita Palackého a Příkarpatská národní univerzita Vasyla Stefanyka souhlasí s následujícími obecnými formami spolupráce:

1. Výměna učitelů a vědeckých pracovníků
2. Výměna graduovaných studentů a studentů v doktorském studijním programu
3. Společná finanční podpora kurzů, exkurzí, konferencí a seminářů
4. Společné výzkumné projekty včetně těch, které mají nárok na vládní nebo jiný grant
5. Zajistění jazykové praxe pro studenty
6. Výměny v oblasti sportu a umění

Obě univerzity považují za důležité organizovat a účastnit se společných konferencí, seminářů a jiných forem spolupráce vztahující se k výše uvedeným oblastem.

V budoucnu mohou být určeny a rozvinuty ostatní oblasti spolupráce a společných projektů k nim se vztahujících. Pro zahájení jakéhokoli projektu podle podmínek stanovených touto smlouvou je předem nutné písemné schválení obou univerzit.

Článek 2

Podmínky společných aktivit, podmínky pro využití dosažených výsledků a příprava zvláštních návštěv, výměn a jiných forem spolupráce bude dohodnuta a schválena písemně pro každý jednotlivý případ. Jakákoliv finanční opatření budou

dohodnuta a odsouhlasena písemně pro každý jednotlivý případ a bude záležet na dostupnosti finančních prostředků.

Článek 3

Všechny aktivity, které se uskuteční v rámci této smlouvy bude na Příkarpatské národní univerzitě Vasyla Stefanyka koordinovat Oddělení zahraničních vztahů a na Univerzitě Palackého bude zodpovědné Oddělení mezinárodních vztahů.

Článek 4

Smlouva nabude platnosti a účinnosti datem podpisu smlouvy zástupci obou univerzit. Po vzájemné dohodě obou univerzit mohou být přijaty ke smlouvě dodatky.

Článek 5

Oficiální zástupce každé z obou univerzit může ukončit smlouvu prostřednictvím písemného oznámení učiněného nejméně šest měsíců předem a výpovědní lhůta počne běžet dnem doručení výpovědi druhé straně. Toto ukončení smlouvy nesmí ovlivnit práva nikoho, kdo se účastnil na aktivitách, které byly započaty podle této smlouvy před jejím vypovězením.

Článek 6

Tato smlouva je podepsána v šesti originálních vyhotoveních, dvou v českém, dvou v ukrajinském a dvou v anglickém jazyce. Všechny verze mají stejnou platnost.

Článek 7

Obě instituce se zavazují k uplatňování politiky stejných pracovních příležitostí a nediskriminování jakékoliv osoby na základě rasy, barvy pleti, vyznání, pohlaví, sexuální orientaci, věk, národnostní původ, manželský nebo veteránský status, fyzické nebo psychické postižení. Univerzita Palackého a Příkarpatská národní univerzita Vasyla Stefanyka budou dodržovat tyto principy v administraci této smlouvy a žádná z obou institucí nebude uplatňovat kritéria pro výměnu učitelů, odborníků nebo studentů, která by porušila tyto principy nediskriminování.

Za Univerzitu Palackého v Olomouci:

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI
rektorát
Křižkovského 8, 771 47 Olomouc

Prof. Mgr. Jaroslav Miller,
M.A., Ph.D.

Datum: Olomouc

11. 05. 2015

**Za Příkarpatskou národní
univerzitu Vasylja Stefanyka
v Ivano-Frankivsku:**



Prof. Mgr. Ihor Cependa

Datum: Ivano-Frankivsk

Agreement of Cooperation

between

PALACKÝ UNIVERSITY in OLOMOUC

Křížkovského 8, 77147 Olomouc, Czech Republic

**represented by prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D.,
Rector of Palacký University, Olomouc**

and

VASYL STEFANYK NATIONAL PRECARPATHIAN UNIVERSITY

57, Shevchenka str., Ivano-Frankivsk, 76018, Ukraine

**Represented by prof. Ihor Tsependa,
Rector of the Vasyl Stefanyk National Precarpathian University
in Ivano-Frankivsk**

Palacký University and the Vasyl Stefanyk National Precarpathian University in Ivano-Frankivsk hereby agree to establish and support cooperative relationship, which will emphasise the development of joint educational and research projects. Both institutions will encourage direct contacts and cooperation between the members of their academic community, departments, institutes and research centres subject to the provisions of this Agreement.

Article 1

Within the fields of study which will be mutually designated, Palacký University and the Vasyl Stefanyk National Precarpathian University in Ivano-Frankivsk agree to the following general forms of cooperation:

1. Exchange of teachers and researchers
2. Exchange of graduate and doctoral students
3. Joint sponsorship of courses, study tours, conferences and seminars
4. Joint research projects including projects eligible for governmental and other grants
5. Arranging language practice for students
6. Exchanges in the field of sports and arts

Both universities will stress the importance of organizing and participating in joint conferences, seminars and other forms of cooperation related to the above mentioned fields.

Other areas of collaboration and cooperative projects related to them may be identified and developed in future. Prior written approval of both universities is required for the initiation of any project developed under the terms of this Agreement.

Article 2

The terms of joint activities, conditions for utilising the results achieved, and arrangements for specific visits, exchanges and other forms of cooperation will be negotiated for each specific activity. It is also understood that any financial arrangements will be negotiated and agreed in writing for each specific case and will depend upon the availability of funds.

Article 3

At the Vasyl Stefanyk National Precarpathian University in Ivano-Frankivsk all the activities performed under the Agreement will be coordinated by the Department of International Relations, at Palacký University it will be the responsibility of the International Relations Office.

Article 4

The Agreement will become valid and effective upon the date of signature by the representatives of both universities. Amendments may be incorporated with the mutual consent of both universities.

Article 5

The official representative of either institution may terminate the Agreement by a written notice at least six months before the termination becomes effective, and the time notice becomes valid from the date of the notice delivery to the other side. Such a termination shall not affect the rights of anybody who participated in the activities under this Agreement prior to the receipt of such notice.

Article 6

The Agreement is signed in six original copies, two in Czech, two in English and two in Ukrainian. All versions are of equal validity.

Article 7

Both institutions subscribe to the policy of equal employment opportunity and not discriminating any person on the basis of race, colour, religion, sex, sexual orientation, age, national origin, marital or veteran status, and physical or mental handicap. Palacký University and the Vasyl Stefanyk National Precarpathian University in Ivano-Frankivsk shall abide by these principles in the administration of this Agreement and neither institution shall impose criteria for the exchange of teachers, scholars or students which would violate the principles of non-discrimination.

**For Palacký University
in Olomouc:**

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLMOUCI
rektorát
Křížkovského 8, 771 47 Olomouc
-1-

prof. Mgr. Jaroslav Miller, M.A., Ph.D.

Signature:

Date: Olomouc

11. 05. 2015

For the Vasyl Stefanyk National

Precarpathian University in Ivano-Frankivsk:



Prof. Ihor Tsependa

Signature:

Date: Ivano-Frankivsk

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
між
ПРИКАРПАТСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА В ІВАНО-ФРАНКІВСЬКУ, УКРАЇНА
та
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ МАРІЇ СКЛОДОВСЬКОЇ-КЮРІ У ЛЮБЛІНІ,
ПОЛЬЩА

Ректор Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника в Івано-Франківську та Ректор Університетом Марії Склодовської-Кюрі у Любліні підписують угоду про наукову і освітню співпрацю та постановляють наступне:

Ст. 1

Співпраця здійснюватиметься на умовах взаємності і буде залежати від фінансових можливостей навчальних закладів.

В межах теперішнього порозуміння між відповідними одиницями (факультетами, кафедрами, інститутами, відділами і ін.) можуть бути укладені угоди щодо спільних дослідницьких та дидактичних проєктів.

Ст. 2

Співпраця між обома університетами буде реалізована через:

- спільні дослідження та наукові конференції;
- обмін науковою інформацією, навчальними програмами та науковою літературою;
- наукові публікації, що міститимуть результати спільних досліджень і конференцій;
- обмін науково-педагогічними працівниками;
- обмін аспірантами;
- обмін студентами
- наукова діяльність.

Ст. 3

В справі фінансування обміну науково-педагогічних працівників і аспірантів обидва Університети декларують готовність дотримання наступних умов:

- Університет що висилає, покrije кошти подорожі своїх учасників обміну у відповідності до своїх нормативів,
- Університет що приймає, покrije кошти перебування у відповідності до нормативів, чинних в його країні,
- За страхування наукових працівників та аспірантів під час подорожі і перебування в партнерському навчальному закладі відповідає сторона, що висилає або ж особисто працівники.

Річний ліміт обміну науково-педагогічними працівниками і аспірантами не повинен перевищувати 14 днів.

Ст. 4

Умовою реалізації обміну студентів буде пошук необхідних фондів підрозділами, що реалізують співпрацю. Обмін студентів, а також фінансові умови (кошти проживання,

подорожі, страхування та добові або стипендія) встановлюватимуться кожного разу в робочих програмах, підготовлених і реалізованих координаторами співпраці в конкретних навчальних підрозділах університетів.

Ст. 5

Угода укладається терміном на п'ять років з можливістю автоматичного продовження, якщо сторони не складуть офіційної відмови або не вимагатимуть змін за шість місяців до закінчення терміну дії угоди.

Ст. 6

Ця угода складена в чотирьох примірниках: два польською та два українською мовами. Обидва тексти є ідентичними і мають однакову юридичну силу. Угода набирає чинності з моменту її підписання.

Проф. Ігор Цепенда
РЕКТОР
Прикарпатського національного університету
імені Василя Стефаника

Проф. Станіслав Міхаловські
РЕКТОР
Університету імені Марії Склодовської-
Кюрі у Любліні



z up. PROREKTOR

prof. dr hab. Ryszard Dębicki

10 2013 р. м. Люблін, " " 20__ р.

000001353

Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin

UMOWA O WSPÓLPRACY

pomiędzy
UNIwersytetem MARIi CURIE-SKŁODOWSKIEJ W LUBLINIE, POLSKA
a
**NARODOWYM UNIwersytetem PRZYKARPACKIM IMIENIA WASYLA
STEFANYKA W IWANO-FRANKIWŚKU, UKRAINA**

Rektor Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie i Rektor Narodowego Uniwersytetu Przykarpackiego imienia Wasyla Stefanyka w Iwano-Frankiwsku zawierają umowę o współpracy naukowej, dydaktycznej i kulturalnej, ustalając co następuje:

Artykuł I

Współpraca będzie realizowana na zasadach wzajemności i będzie uzależniona od środków finansowych uczelni.

W ramach niniejszego porozumienia między odpowiednimi jednostkami (wydziałami, katedrami, instytutami, biurami i in.) mogą być zawierane uzgodnienia odnośnie do wspólnych projektów badawczych i dydaktycznych.

Artykuł II

Współpraca pomiędzy obydwoma Uniwersytetami będzie realizowana przez:

- wspólne badania i konferencje naukowe;
- wymianę informacji naukowej, programów nauczania i literatury naukowej;
- publikacje naukowe stanowiące rezultat wspólnych badań i konferencji;
- wymianę pracowników naukowo-dydaktycznych;
- wymianę doktorantów;
- wymianę studencką;
- działalność kulturalną.
-

Artykuł III

W sprawie finansowania wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych i doktorantów obydwaj Uniwersytety deklarują gotowość przestrzegania następujących zasad:

- Uniwersytet wysyłający pokrywa koszty podróży swoim uczestnikom wymiany, w myśl obowiązujących go przepisów;
- Uniwersytet przyjmujący pokrywa koszty pobytu, w myśl obowiązujących go przepisów,
- Za ubezpieczenie pracowników naukowych i doktorantów w czasie podróży i pobytu w uczelni partnerskiej odpowiada strona wysyłająca lub pracownicy osobiście.

Roczny limit wymiany pracowników naukowo-dydaktycznych i doktorantów wynosić będzie 14 osobodni.

Artykuł IV

Warunkiem realizacji wymiany studentów będzie uzyskanie niezbędnych funduszy przez jednostki realizujące współpracę. Wymiana studentów, a także warunki finansowe (koszty zakwaterowania, podróży i ubezpieczenia oraz diety czy stypendia) ustalane będą każdorazowo w programach roboczych, przygotowanych i realizowanych przez koordynatorów współpracy w poszczególnych jednostkach uczelni.

Artykuł V

Umowę zawiera się na okres 5 lat z możliwością automatycznego przedłużania na kolejne okresy, jeśli strony nie złożą oficjalnego wypowiedzenia lub nie zażądają zmian w terminie sześciu miesięcy przed upływem jej ważności.

Artykuł VI

Niniejsza Umowa zostaje sporządzona w czterech egzemplarzach: dwa w języku polskim i dwa w języku ukraińskim. Oba teksty są identyczne i mają jednakową moc prawną. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania.

Prof. dr hab. Stanisław Michałowski
REKTOR
Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej w
Lublinie

[Signature]
z up. PROREKTOR
prof. dr hab. Ryszard Dąbicki

Lublin, dnia

Prof. dr hab. Ihor Cependa
REKTOR
Narodowego Uniwersytetu Przykarpackiego
im. Wasyla Stefanyka



Ivano-Frankivsk, dnia 15.10.2013

000001353
Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
pl. Marii Curie-Skłodowskiej 5
20-031 Lublin

2017
2022



Univerza v Ljubljani



УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
Прикарпатським національним університетом
імені Василя Стефаника
(м. Івано-Франківськ, Україна)
та
Університетом Любляни
(м. Любляна, Республіка Словенія)

Ректор Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника та Ректор Університету Любляни укладають наступну угоду про наукову та освітню співпрацю у сфері взаємовідносин України та Словенії, постановляючи:

Ст. 1

Співпраця між університетами здійснюватиметься через:

- спільні дослідження та наукові конференції;
- обмін науковою інформацією, навчальними програмами та науковою літературою;
- підготовку наукових публікацій, що міститимуть результати спільних досліджень і конференцій;
- участь в міжнародних програмах, проектах;
- обмін науково-педагогічними працівниками, аспірантами, студентами;
- наукові стажування.

Ст. 2

Університети зобов'язуються взаємно інформувати про організацію конференцій, конгресів та симпозіумів. Передбачається можливість участі науково-педагогічних працівників кожної зі сторін у заходах такого типу.

Ст. 3

Обидві сторони погоджуються, що зобов'язання по фінансуванню повинні бути встановлені в порядку обговорення і залежатимуть від наявності коштів. Для здійснення будь-яких заходів зі Ст. 1 цієї угоди будуть підписані окремі угоди.

Ст. 4

Співпраця здійснюватиметься на умовах взаємності. Реалізація положень статті 1 залежатиме від фінансових можливостей навчального закладу.

Ст. 5

Угода триватиме п'ять років з можливістю автоматичного продовження, якщо жодна зі сторін не складе офіційних змін до її тексту за 6 місяців до терміну офіційного закінчення.


Ст. 6

Дана угода складена в двох примірниках: українською, словенською та англійською мовами. Всі тексти є ідентичними і мають однакову юридичну силу.

Ст. 7.

Умова набирає чинності з моменту її підписання.

ПРИКАРПАТСЬКИЙ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА


Проф. Ігор Шепенда

Ректор

Дата: 13.07.2017



УНІВЕРСИТЕТ ЛЮБЛЯНИ



Проф. Іван Светлік

Ректор

Дата: 23.6.2017



POGODBA O SODELOVANJU
med
Nacionalno univerzo Vasyl Stefanyk Precarpathian
(Ivano-Frankivsk, Ukrajina)
in
Univerzo v Ljubljani
(Ljubljana, Republika Slovenija)

Rektor Nacionalne univerze Vasyl Stefanyk Precarpathian in rektor Univerze v Ljubljani s tem podpisujeta dogovor o sodelovanju na področju znanosti in izobraževanja v okviru vzajemnih odnosov med Ukrajino in Slovenijo, ki navaja naslednje:

1. člen

Sodelovanje med univerzama se bo izvajalo na področju:

- skupnih raziskav in znanstvenih konferenc;
- izmenjave znanstvenih podatkov, učnih načrtov in znanstvene literature;
- priprave znanstvenih publikacij, ki vsebujejo rezultate skupnih raziskav in konferenc;
- sodelovanja na skupnih mednarodnih programih in projektih;
- izmenjave znanstvenega in pedagoškega osebja ter študentov;
- praktično usposabljanje na področju znanosti.

2. člen

Univerzi bosta druga drugo obveščali o organizaciji konferenc, kongresov in simpozijev. Na teh dogodkih bodo lahko sodelovali profesorji obeh univerz.

3. člen

Obe pogodbenici se strinjata, da se bosta pogajali o vseh finančnih pogojih in da sta odvisni od razpoložljivosti sredstev. Pogodbenici bosta podpisali ločene pisne dogovore za izvedbo vseh dejavnosti iz 1. člena te pogodbe.

4. člen

Sodelovanje bo potekalo pod sporazumno dogovorjenimi pogoji. Izpolnjevanje zahtev iz 1. člena bo odvisno od finančnih zmožnosti izobraževalnih ustanov.

5. člen

Pogodba velja pet let. Ob koncu tega obdobja se pogodba podaljša, če 6 mesecev pred uradnim iztekom te pogodbe nobena izmed strani ne izvede uradnih sprememb svojega besedila.

6. člen

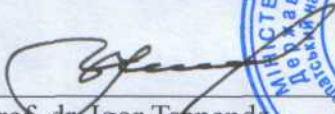
Pričujoča pogodba je sestavljena iz enakovrednih besedil v ukrajinskem, slovenskem in angleškem jeziku. Vsa besedila so identična in imajo enako pravno veljavnost.

7. člen


Pogodba stopi v veljavo v trenutku njenega podpisa.

NACIONALNA UNIVERZA VASYL
STEFANYK PRECARPATHIAN

UNIVERZA V LJUBLJANI




Prof. dr. Igor Tsependa
Rektor

Datum: 13. 07. 2017


Prof. dr. Ivan Svetlik
Rektor

Datum: 23. 6. 2017



	
УГОДА академічне співробітництво	U M O W A o współpracy akademickiej
Між	Міędzy
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА	PRZYKARPACKI UNIWERSYTET NARODOWY IMIENIA WASYLA STEFANYKA W IVANO-FRANKOWSKU
в особі ректора – професора ЦЕПЕНДИ ІГОРА ЄВГЕНОВИЧА	reprezentowanym przez Rektora prof. IGORA CEPENDE
та	i
УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ	WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI W BYDGOSZCZY
в особі канцлера FILIPA SIKORY	reprezentowanym przez Kanclerza FILIPA SIKORĘ
вирішили заключити двосторонню Угоду, метою якої є проведення спільних наукових досліджень, обмін викладачами, студентами та освітніми програмами. Крім того, Угода включає обмін досвідом у сфері освіти студентів і молодих співробітників.	postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest prowadzenie wspólnych badań naukowych, wymiana pracowników, studentów oraz programów kształcenia. A ponadto wymiana doświadczeń w zakresie kształcenia studentów i młodej kadry naukowej.
§ 1	§ 1
Детальні форми співпраці між двома університетами повинні бути визначені на основі річних планів, які викладені у Додатку до цієї Угоди. Плани, підготовлені для визначеного інституту / факультету повинні містити конкретні дані, що стосуються форми реалізації завдань та способів їх фінансування, імена учасників і дати обміну. Додатки мають бути підготовлені до 1 грудня того року, що передує співпраці.	Szczegółowe formy współpracy między uczelniami będą określone na podstawie planów rocznych stanowiących załącznik do niniejszej Umowy. Plany sporządzone dla danego Instytutu/Wydziału, powinny zawierać konkretne dane dotyczące formy realizacji zadań i ich finansowania, nazwiska uczestników i termin wymiany. Plany pracy będą sporządzane do dnia 1 grudnia poprzedzającego następnny rok współpracy.
§ 2	§ 2
Сторони цієї Угоди здійснюють	Umawiające się Strony Umowy będą

<p>співробітництво в наступних областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> • обмін викладачами для читання лекцій і консультацій; • обмін науково-дидактичними дослідниками для проведення наукових досліджень та участі в наукових конференціях і т.д.; • обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями; • обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами подібних сфер освіти; • обмін студентами (влаштування студентів, науково-практичні конференції), • виконання спільних проєктів досліджень; • організація та здійснення подвійних дипломів. <p>Для того, щоб реалізувати всі завдання, зазначені в Додатках, Сторони зобов'язуються безкоштовно надавати одна одній науково-дослідницькі прилади.</p>	<p>współpracować w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • wymiany wykładowców w celu prowadzenia wykładów i konsultacji, • wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych itp., • wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji, • wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach, • wymiany studentów (praktyki, studenckie, konferencje naukowe etc.), • realizacji wspólnych projektów badawczych, • organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania. <p>W celu realizacji określonych planem zadań badawczych umawiające się Strony zobowiązują się wzajemnie udostępniać sobie nieodpłatnie aparaturę naukowo-badawczą.</p>
§ 3	§ 3
<p>Для максимальної ефективності такого співробітництва обидві Сторони Угоди повинні розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони співпрацюють із суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.</p>
§ 4	§ 4
<p>Витрати за проїзд, проживання, страхування життя будуть покриватися за рахунок направляючої сторони.</p>	<p>Koszty podróży, zakwaterowania i pobytu oraz ubezpieczenia pokrywa Strona wysyłająca.</p>
§ 5	§ 5
<p>Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які</p>	<p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o</p>

визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.	których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.
§ 6	§ 6
Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог дійсних у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.	Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.
§ 7	§ 7
1. Угода підписана на невизначений період часу, починаючи з дати підписання обома ректорами. 2. Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці. 3. Угода може бути змінена відповідними додатками за взаємною згодою обох Сторін.	1. Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obu Rektorów. 2. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia. 3. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.
§ 8	§ 8
Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може входити у детальні угоди у вигляді протоколів, які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох університетів.	Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów). Stanowią one będą integralną częścią niniejszej Umowy i detalizować formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu Uniwersytetów.
§ 9	§ 9
Ця Угода була виконана в 2-х однакових примірниках: по 2 примірники польською та українською мовою (по одному для кожної зі Сторін) які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.	Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze stron po jednym w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron.
§ 10	§ 10

<p>Ця Угода набуває чинності з дати підписання і датою його дії визначається терміном на п'ять років з дати взаємного підписання між Сторонами. Сторони погоджуються, що після вище. Дата цієї Угоди може бути адаптована до нових вимог і розширені.</p>	<p>Niniejsze porozumienie nabiera mocy prawnej z dniem podpisania, a termin jego działania określa się na okres 5 lat od momentu wzajemnego podpisania między Stronami. Strony są zgodne, że po upływie ww. terminu niniejsze porozumienie może być adoptowane do nowych wymogów i przedłużone.</p>
<p>§ 11</p>	<p>§ 11</p>
<p>Ця Угода може бути припинено, підлягають двох місяців, Сторони повідомляють один одного.</p>	<p>Niniejsze porozumienie może być rozwiązane, pod warunkiem dotrzymania dwumiesięcznego okresu wzajemnego powiadomienia Stron.</p>
<p>ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНИКА</p> <p> Ректор Проф. ЦЕПЕНДА ІГОР ЄВГЕНОВИЧ</p>	<p>PRZYKARPATSKI UNIWERSYTET NARODOWY IMIENIA WASYLA STEFANYKA</p> <p> Rektor prof. IGOR CEPENDA</p>
<p>УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ В БИДГОЩІ</p> <p> Канцлер ФІЛІП СІКОРА</p>	<p>WYŻSZA SZKOŁA GOSPODARKI W BYDGOSZCZY</p> <p> Kancierz FILIP SIKORA</p>
<p>Дата 12.06.2016</p>	<p>Data 12.06.2016</p>
<p>печатка</p> 	<p>pieczęć</p> 

ШАРТНОМАИ ҲАМКОРӢ

байни

Донишгоҳи миллии Прикарпаття ба номи Василий Стефаника дар шаҳри
Ивано-Франковск (Україна)

ва

Донишкадаи молия ва иқтисоди Тоҷикистон (Тоҷикистон)

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ № 190/17

Фінансово-Економічного Інституту Таджикистану (Таджикистан)

та

Прикарпатського Національного Університету імені Василя Стефаника
в Івано-Франківську (Україна) *впр. «15» травня 2017р.*

Фінансово-Економічний Інститут
Таджикистану (Таджикистан) та
Прикарпатський Національний
Університет імені Василя Стефаника в
Івано-Франківську (Україна)
погоджуються на встановлення
безпосереднього співробітництва з
метою:

- заініціювання та розвитку співпраці в
головних напрямках прикладних
наукових досліджень в сферах
зацікавлення обох Сторін;
- співпраці та вдосконалення програм
навчання та організації навчального
процесу.

Визначено мету обох Сторін, яка полягає
в досягненні найвищого рівня наукових
досліджень, навчання та вільного обміну
поглядами.

- I. Зокрема, Сторони погоджуються на:
 1. Обмін досвідом в галузі наукових
досліджень та навчання
спеціалістів;
 2. Спільна участь в дослідницьких
програмах з дотриманням
авторських прав та вимог
законодавства, чинними для кожної
із Сторін;
 3. Спільний пошук фондів з інших
джерел, необхідних для виконання
завдань, визначених цією угодою, в
тому числі, спільне співробітництво
в рамках Програми Erasmus +;
 4. Обмін навчальними програмами.
- II. Сторони можуть приступити до
спільної системи навчання та
надання дипломів згідно
погодженого змісту програм між
підрозділами, що співпрацюють, та
згідно чинного законодавства.
- III. Сторони визначають, що підрозділи
(факультети, інститути, відділи), які

Донишкадаи молия ва иқтисоди
Тоҷикистон (Тоҷикистон) ва Донишгоҳи
миллии Прикарпаття ба номи Василий
Стефаника дар шаҳри Ивано-Франковск
(Україна) бо назардошти мақсадҳои
зерин ба ҳамкории бевосита розй
ҳастанд:

- таҳия ва рушди ҳамкорӣ дар соҳаҳои
асосии таҳқиқоти амалӣ ва ба манфиати
ҳар ду ҷониб;
- ҳамкорӣ ва беҳтар намудани
барномаҳои таълимӣ ва ташкили раванди
таълим.

Ҳадафи асосии муайянгардидаи Тарафҳо
ин ноил шудан ба сатҳи баланди
тадқиқоти илмӣ, омӯзишӣ ва мубодилаи
озоди афкор мебошад.

- I. Аз ҷумла, тарафҳо розӣ ҳастанд ба:
 1. мубодилаи таҷриба дар соҳаи
тадқиқоти илмӣ ва тайёр намудани
мутахассисон;
 2. иштироки муштарак дар барномаҳои
илмӣ бо риояи ҳуқуқи муаллиф ва
талаботи қонунгузори дар ҳар ду
Тарафҳо амалкунанда;
 3. ҷустуҷӯи якҷояи маблағҳои аз дигар
манбаъҳо, ки барои иҷрои вазифаҳои
муайяни шартнома зарур мебошанд,
аз ҷумла ҳамкории муштарак дар доираи
Барномаи Erasmus+;
 4. Мубодилаи барномаҳои таълимӣ.
- II. Тарафҳо метавонанд ба низоми
муштарак таълим ва пешниҳоди
дипломҳо дар асоси барномаи байни
зерсохторҳои ҳамкорикунандаашон
ва мутобиқи қонунгузори ҷорӣ оғоз
намоянд.
- III. Тарафҳо шахсони масъулро
(донишкада, факултет, шӯъба)
муайян менамоянд, ки бо мақсади
татбиқи чорабиниҳои дар созишно-

співпрацюють з метою реалізації окреслених цією угодою міроприємств, будуть встановлювати контакти, регулюючи деталі співробітництва, а також кошти та джерела фінансування спільних міроприємств.

IV. Чинна угода встановлена без визначення терміну важності. Угода може бути розірвана довільною із Сторін із шестимісячним випередженням поінформування терміну розірвання.

Зі сторони Фінансово-Економічного Інституту Таджикистану



Ректор,

проф., доктор економічних наук
Давлатзода Қудрат Қамбар

Зі сторони Прикарпатського Національного Університету імені Василя Стефаника

Ректор,

проф., доктор політ. наук
Ігор Цепенда

Дата:



маи ҳамкорӣ қайдгардида бо якдигар баҳри батанзимдарории ҷузъиёти ҳамкорӣ алоқаи устувор намуда, инчунин восита ва манбаъҳои маблағгузори фаъолияти муштаракро барқарор намоянд.

IV. Созишномаи мазкур бе мӯҳлат мебошад. Он аз ҷониби яке аз Тарафҳо дар ҳолате қатъ мегардад, ки Тарафи дигарро шаш моҳ пеш оид ба қатъ гардондани он огоҳ намояд

Аз тарафи Донишгоҳи миллии Прикарпатя ба номи Василий Стефаника, дар шаҳри Ивано-Франковск (Украина)



Ректор,

проф., доктори илмҳои сиёсӣ
Ігор Сепенда

Аз тарафи Донишкадаи молия ва иқтисоди Тоҷикистон (Ҷумҳурии Тоҷикистон)

Ректор,

проф., доктори илмҳои иқтисодӣ
Давлатзода Қудрат Қамбар

Сана:



UMOWA O WSPÓŁPRACY

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

pomiędzy

між

Fundacją Instytut Studiów Wschodnich, z siedzibą w Warszawie, ul. Solec 85, 00-382 Warszawa, NIP 521-10-01-909, zarejestrowaną w Krajowym Rejestrze Sądowym prowadzonym przez Sąd Rejonowy dla M. St. Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem 0000010303 reprezentowaną przez Zygmunta Berdychowskiego, Przewodniczącego Rady Programowej Forum Ekonomicznego, dalej zwaną Fundacją

Фондом Інституту Східноєвропейських Досліджень, м. Варшава, вул. Солец 85, 00-382, NIP 521-10-01-909, зареєстрованим у Державному Судовому Реєстрі Районного Суду м. Варшава в Варшаві, XII Економічний Відділ Районного Суду м. Варшави, під номером 0000010303, який представляє Зигмунт Бердиховський, Голова Програмної Ради Економічного Форуму, далі названий Фондом

i

та

Прикарпатським Університетом Народowym імені Василя Стефаника, z siedzibą przy ul. Szewczenki 57, m. Iwano-Frankiowsk 76018, reprezentowanym przez Rektora Ihora Cependę, dalej zwanym Університетом

Прикарпатським національним університетом імені Василя Стефаника, вул. Шевченка 57, м. Івано-Франківськ 76018, який представляє Ректор Ігор Цепенда, далі названий Університетом

Dalej łącznie zwanymi Stronami

далі спільно названі Сторонами

§ 1

§ 1

1. Przedmiotem Umowy jest współpraca Stron mająca na celu wsparcie oraz wyróżnienie wybitnie uzdolnionych studentów Uniwersytetu, o których mowa w dalszej części Umowy w rozwoju ich aktywności naukowej, a także w poszerzaniu zdobytej już wiedzy poprzez przyznanie studentom wybranym w drodze konkursu, stypendiów pieniężnych oraz umożliwieniu im udziału w charakterze wolontariuszy w organizowanych przez Fundację wydarzeniach międzynarodowych. Umowa obejmuje trzy kolejne lata akademickie 2018/2019, 2019/2020 i 2020/2021.

1. Предметом Угоди є співпраця сторін, яка має на меті підтримати та відзначити досягнення обдарованих студентів Університету, про яких буде мова в наступних частинах Угоди, у розвитку їх наукової активності, а також в розширенні здобутих знань за допомогою призначення, обраним за допомогою конкурсу студентам, грошових стипендій та забезпечення для них можливості участі у якості волонтерів у міжнародних заходах, котрі організовує Фонд. Угода охоплює три наступні навчальні роки: 2018/2019, 2019/2020 та 2020/2021.

§ 2

§ 2

1. Za zorganizowanie konkursu dla studentów o którym mowa w § 1 ust. 1 odpowiedzialny jest Uniwersytet, z zastrzeżeniem, iż konkurs przeznaczony będzie dla studentów, którzy spełniają poniżej wskazane warunki:

- a) studiuja na jednym z wydziałów albo instytutów w trybie stacjonarnym;
- b) znają język angielski co najmniej na poziomie B2 (znajomość języka polskiego może być dodatkowym atutem);
- c) uzyskali w czasie studiów średnią ocenę z

1. За організацію конкурсу для студентів, про який йде мова в § 1. п. 1 відповідальний Університет, із застереженням, що конкурс буде призначений для студентів, які відповідають наступним критеріям:

- a) навчаються на одному з факультетів або інститутів на денній формі навчання;
- б) володіють англійською мовою, принаймні на рівні B2 (знання польської мови буде додатковою перевагою);
- в) отримали середню оцінку за період навчання не нижчу ніж 4,5;

przebiegu studiów nie niższą niż 4,5;

d) przygotowali list motywacyjny w języku ukraińskim, w którym uzasadnili dlaczego to właśnie oni powinni zostać wybrani.

2. Spośród studentów o których mowa powyżej, Uniwersytet przekaże Fundacji do dnia 31 maja każdego kolejnego roku listę studentów wybranych spośród wszystkich otrzymanych zgłoszeń jako kandydatów do otrzymania stypendium w następnym roku akademickim.

3. Do dnia 15 czerwca każdego kolejnego roku. Komisja Ekspertna powołana przez Fundację spośród otrzymanych zgłoszeń, wybierze zgłoszenia 15 (słownie: piętnastu) studentów, którzy otrzymają stypendia oraz możliwość udziału w charakterze wolontariuszy w wydarzeniach Fundacji.

4. Stypendium pieniężne o którym mowa w § 1 ust. 1 oraz w § 2 ust. 3 wyniesie 1000 USD (słownie: tysiąc dolarów) i zostanie wypłacone w dwóch ratach: pierwsza część stanowiąca połowę kwoty o której mowa powyżej zostanie wypłacona na początku I semestru każdego kolejnego roku akademickiego nie później niż do 30 września każdego kolejnego roku obowiązywania umowy. Druga połowa kwoty stypendium zostanie wypłacona nie później niż do 30 czerwca.

5. Do dnia 30 czerwca każdego kolejnego roku obowiązywania umowy, Komisja Ekspertna w porozumieniu z Uniwersytetem, przyzna jednorazowo wypłacane stypendium pieniężne w wysokości 1000 (słownie: tysiąc) dolarów amerykańskich dwóm absolwentom, których prace magisterskie, zgodnie z oceną Komisji, okażą się najlepsze.

6. Stypendia pieniężne zostaną wypłacone na konto studentów i absolwentów, o których mowa w §2 ust. 4 i 5 niniejszej umowy, w terminie nie później niż do 31 lipca każdego kolejnego roku.

§ 3

1. Wybrani w konkursie studenci, którzy otrzymają możliwość udziału w charakterze wolontariuszy w Forum Ekonomicznym i Festiwalu Biegu w Krynicy Zdrój, zobowiązani będą do przekazania pisemnej decyzji o skorzystaniu lub nieskorzystaniu z możliwości udziału jako wolontariusz w terminie nie później niż miesiąc przed planowanym wydarzeniem. W przypadku jeśli wybrani w konkursie studenci zrezygnują z udziału, Uniwersytet może

g) przygotowali motywacyjny list ukraińską mową, u jakomu obgruntuwawu cому саме вони повинні бути обрані.

2. З поміж студентів, про яких іде мова вище, Університет надасть Фонду до 31 травня кожного наступного року список зі студентів, обраних серед усіх заявлених кадидатів для отримання стипендій у наступному навчальному році.

3. До 15 червня кожного наступного року Експертна Комісія, скликана Фондом обере 15 (словами: п'ятнадцять) студентів, що отримають стипендії, а також можливість участі в якості волонтерів у заходах Фонду.

4. Грошова стипендія, про котру мова у § 1. 1 та § 1. 2 складе 1000 (словами: тисячу) американських доларів і буде виплачена двома частинами: перша частина, котра складається із половини квоти, про котру мова вище буде виплачена на початку I семестру кожного наступного навчального року не пізніше ніж до 30 вересня кожного року тривання угоди. Друга частина квоти стипендії буде виплачена не пізніше ніж до 30 червня кожного року тривання угоди.

5. До дня 30 червня кожного наступного року тривання угоди, Експертна Комісія спільно з Університетом, визначить двох випускників, котрим одноразово будуть виплачені стипендії у розмірі 1000 (словами: тисячу) американських доларів кожному, магістерські роботи котрих, згідно оцінки Комісії, будуть визнані найкращими.

6. Грошові стипендії будуть виплачені на рахунки студентів та випускників, про яких йде мова в п. 4 і 5, §2 даної угоди не пізніше ніж до 31 липня кожного наступного року.

§ 3

1. Вибрані у конкурсі студенти, котрі отримають можливість участі у якості волонтерів в Економічному Форумі та Фестивалю Бігу в м. Криниця Здруй, будуть зобов'язані передати письмове рішення про те що вони скористаються, або не скористаються з можливості участі не пізніше ніж за місяць перед запланованою подією. У випадку якщо обрані студенти відмовляться від участі, Університет може направити у якості волонтерів інших

skierować jako wolontariuszy do udziału innych studentów.

2. Koszty zakwaterowania oraz wyżywienia wolontariuszy o których mowa w ust. 3 §2 zostaną pokryte przez Fundację, z zastrzeżeniem, iż Fundacja częściowo pokryje koszty dojazdu studentów na miejsce wydarzenia.

§ 4

1. W roku akademickim 2018/2019 Uniwersytet prześle dodatkowo zgłoszenia kandydatów do otrzymania stypendiów pieniężnych do dnia 31 stycznia 2019. Do dnia 15 lutego 2019 roku Komisja Ekspertna powołana przez Fundację spośród otrzymanych zgłoszeń, wybierze 5 (słownie: pięciu) studentów, którzy otrzymają stypendia.

2. Stypendium pieniężne, o którym mowa w §4 ust. 1 zostanie wypłacone w dwóch ratach: pierwsza część stanowiąca połowę kwoty o której mowa powyżej zostanie wypłacona na początku II semestru roku akademickiego 2018/2019 (nie później niż do 28 lutego 2019 roku). Druga połowa kwoty stypendium zostanie wypłacona nie później niż do 30 czerwca 2019 roku).

§ 5

1. Umowa wchodzi w życie z chwilą podpisania i obowiązuje do dnia 30 września 2021 r.

2. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę w formie pisemnej. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie 1 miesiąca od złożenia drugiej stronie pisemnej notyfikacji o zamiarze wypowiedzenia umowy.

3. Każda zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

4. Umowa została podpisana w języku polskim i w języku ukraińskim, po jednym egzemplarzu dla każdej ze stron. Obie wersje językowe mają jednakową moc prawną.

W imieniu
Uniwersytetu



W imieniu
Fundacji

студентів.

2. Кошти проживання та харчування волонтерів, про котрі мова у п. 3 §2 будуть покриті Фондом, із застереженням, що Фонд частково покриє кошти доїзду студентів до місця події.

§ 4

1. В 2018/2019 навчальному році Університет передасть додаткові зголошення кандидатів для отримання грошових стипендій до дня 31 січня 2019 року. До дня 15 лютого 2019 року Експертна Комісія, скликана Фондом, серед отриманих зголошень вибере 5 (словами: пять) студентів, котрі отримають стипендії.

2. Грошові стипендії, про котрі мова у п.1 §4 буде виплачена двома частинами: перша частина, котра становить половину квоти про котру мова вище буде виплачена на початку II семестру академічного року 2018/2019 (не пізніше ніж до 28 лютого 2019 року). Друга половина квоти стипендії буде виплачена не пізніше ніж до 30 червня 2019 року).

§ 5

1. Угода входить в життя з моменту підписання та зобов'язує до дня 30 вересня 2021 року.

2. Кожна зі сторін може розірвати угоду у письмовій формі. У випадку розірвання угода вважатиметься недійсною після 1 місяця від моменту складання іншої стороною письмової нотифікації про намір розірвати угоду.

3. Кожна зміна до Угоди вимагає письмової форми, в іншому випадку вона вважатиметься недійсною.

4. Угода підписана польською та українською мовами, по одному примірнику для кожної зі сторін. Обидві версії мають однакову юридичну силу.

Від імені
Університету



Від імені
Фонду

ДОГОВІР

м. Івано-Франківськ

«18» 06 2019 року

ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (далі – Університет), який є неприбутковою організацією, в особі виконувача обов'язки ректора Цепенди Ігоря Євгеновича, який діє на підставі Статуту, з одного боку, та Фундація Лозинських (далі – Фундація), в особі Богдана Чабана, яка діє на підставі Статуту, а разом – Сторони уклали цей Договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Предметом Договору є надання від Фундації до Університету благодійної фінансової безповоротної допомоги (далі – благодійні кошти) для розвитку навчально-наукової діяльності Університету.

2. ОBOB'ЯЗКИ ТА ПРАВА СТОРІН

2.1. Фундація зобов'язується:

2.1.1. Виплачувати благодійні кошти для розвитку навчально-наукової діяльності Університету протягом 10-ти місяців кожного навчального року.

2.1.2. Благодійні кошти перераховувати на рахунок Університету.

2.2. Університет зобов'язується:

2.2.1. Одержані від Фундації благодійні кошти використовувати за цільовим призначенням.

2.2.2. Звітувати перед Фундацією про виплату благодійних коштів.

2.3. Фундація має право:

2.3.1. Отримувати від Університету звіт про цільове використання благодійних коштів.

2.3.2. Розірвати цей Договір в односторонньому порядку, припинити перерахування благодійних коштів у випадку нецільового використання благодійних коштів та при інших суттєвих порушеннях Університетом умов цього Договору попередивши Університет про це не менш ніж за місяць .

2.4. Університет має право:

2.4.1. Отримувати від Фундації у встановленому цим Договором порядку благодійних коштів для розвитку навчально-наукової діяльності Університету.

2.4.2. Самостійно визначати та перераховувати всі податки та збори згідно з чинним законодавством України для виплат з отриманого благодійного внеску.

3. СУМА ДОГОВОРУ

3.1. Загальна сума благодійних коштів становить: 6000 американських доларів у гривневому еквіваленті.

4. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

4.1. Розрахунок за цим договором здійснюється шляхом перерахування Фондацією коштів у порядку, встановленому цим Договором на валютний рахунок Університету, що вказаний в реквізитах цього договору.

4.2. Університетом здійснюється перерахування коштів на розрахунковий рахунок, відкритий в Державній казначейській службі України для обліку надходжень отриманих від благодійних внесків у гривневому еквіваленті після конвертації валюти банківською установою відповідно до законодавства.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. У разі невиконання чи неналежного виконання зобов'язань Сторони несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України та цього Договору.

5.2. У разі невиконання умов Договору кожна із Сторін має право його розірвати.

5.3. У випадках, не передбачених цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Спори, які виникають у зв'язку із виконанням цього Договору, вирішуються Сторонами шляхом переговорів.

7. ТЕРМІН ДІЇ ДОГОВОРУ

7.1. Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і діє до 31 серпня 2022 року, але у будь-якому випадку, до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором. У разі невиконання умов Договору, кожна із Сторін має право його розірвати.

7.2. Внесення змін у цей Договір чи його розірвання допускається за письмовою згодою Сторін з укладанням додаткової угоди у порядку встановленому чинним законодавством України.

8. ІНШІ УМОВИ

8.1. Жодна сторона не має права передавати права та обов'язки за цим Договором третій особі без отримання попередньої письмової згоди іншої Сторони.

8.2. Усі зміни і доповнення до цього Договору дійсні у тому випадку, якщо вони виконані у письмовій формі та підписані уповноваженими на те представниками Сторін.

8.3. Цей Договір укладений у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін.

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН:

Intermediary bank **DEUTSCHE
BANK TRUST COMPANY
AMERICAS
NEW YORK USA**
SWIFT: BKTRUS33
Bank beneficiary **UKREXIMBANK
IVANO-FRANKIVSK BRANCH
N 04094227
MFO 322313
SWIFT: EXBSUAUXIVF**
Beneficiary **Public Higher Education
Institution Vasyl Stefanyk
Precarpathian National University**
Account **25205000000007**

**LOZYNSKYI
FOUNDATION
59 ST. MARKS PLACE,
NEW YORK,
NY
10003**



В.о. Ректора

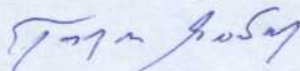
[Signature]
І. Є. Цепенда

Голова Фундації

[Signature]
Б. Чабан

ПІСЬМОВЕ ПОГОДЖЕННЯ		
№	Погоджено	П.І.П. Підпис
1	Головний бухгалтер	Григорів О.О.
2	Начальник відділу економіки і фінансування	Турчина Н.В.
3	Начальник юридичного відділу	Добро Т.Р.
4	Начальник відділу матеріально-технічного постачання	Сміх Л.В.
5	Виконавець	
6	Секретар ТЗ	Брайчук Ч.В.
7		

Погоджено з Фондацією Лозинських

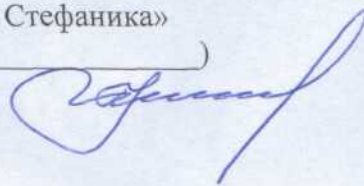
 Богдан Чабан

«18» 06 2019 року

Затверджено Вченою радою

Державного вищого навчального закладу
«Прикарпатський національний
університет
імені Василя Стефаника»
(протокол № ___ від _____)

Введено в дію наказом ректора
Державного вищого навчального закладу
«Прикарпатський національний
університет
імені Василя Стефаника»
(№ ___ від _____)



ПОЛОЖЕННЯ про проведення конкурсного відбору на здобуття стипендії Фондації Лозинських (США)

1. Загальні положення

- 1.1. Цим Положенням визначається порядок конкурсного відбору студентів (далі – Конкурс) Державного вищого навчального закладу «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (далі – Університет) на здобуття стипендії Фондації Лозинських (США) (далі – Фондація), відповідно до Угоди про співпрацю.
- 1.2. Метою проведення Конкурсу є відбір і заохочення студентів Університету, які мають високі успіхи у навчанні і беруть активну участь у громадській роботі за допомогою призначення цим студентам грошових стипендій та визначення винагород автору найкращої магістерської роботи щорічно.
- 1.3. Взяти участь у Конкурсі можуть студенти всіх навчальних підрозділів Університету 2 курсу ОР бакалавр та випускники поточного навчального року ОР магістра.

2. Організація Конкурсу

- 2.1. Конкурсний відбір буде проходити у два етапи.
- 2.2. Перший етап проходить безпосередньо на базі структурного підрозділу, згідно з розпорядженнями їхніх керівників, якими визначається порядок проведення першого етапу.
- 2.3. За результатами першого етапу, керівники факультетів подають службові подання з рекомендацією 3 студентів від підрозділу до

навчально-методичного відділу. **Фундація визначатиме не більше одного представника від факультету/інституту**

- 2.4. На другому етапі стипендійна комісія Університету надсилає списки 20 претендентів до Фундації.
- 2.5. Фундація визначає 10 студентів, яким призначатиметься стипендія.

3. Вимоги до учасників Конкурсу

- 3.1. Високий рівень досягнень у навчальній діяльності.
- 3.2. Активна участь у громадському житті факультету (інституту, університету).
- 3.3. Своєчасне оформлення анкети **Фундації** на отримання фінансової допомоги на навчання (**додається**).
- 3.4. Наявність підтверджуючих документів про фінансовий стан сім'ї студента.

4. Фінансування студентів, які пройшли конкурсний відбір

- 4.1. За умовами Угоди Фундація перераховує на валютний рахунок безповоротну фінансову допомогу Університету у сумі 6000 USD (шість тисяч доларів США) для розвитку освітньо-наукової діяльності Університету.
- 4.2. Бухгалтерія університету повідомляє стипендійній комісії Університету суму у гривнях після конвертації з валютного рахунку на казначейський рахунок.
- 4.3. Стипендійна комісія пропорційно розподіляє кошти, отримані згідно з договором, які надійшли на рахунок для розвитку освітньо-наукової діяльності Університету, відібраним Фундацією студентам.
- 4.4. На підставі протоколу засідання стипендійної комісії видається наказ щодо виплати стипендій та винагород у період та у розмірі, визначеному стипендійною комісією.

Фундація Лозинських

LOZYNSKYJ FOUNDATION
59 St. Mark's Place, New York, NY 10003
bchaban@aol.com

АНКЕТА НА ОТРИМАННЯ ФІНАНСОВОЇ ДОПОМОГИ НА НАВЧАННЯ

Прізвище, ім'я, по-батькові _____

Адреса: _____
Область, район, місто, село, вулиця, будинок, квартира, поштовий індекс

Телефон (включно з кодом) якщо є: _____ сусідний телефон: _____

Дата і місце народження: _____

Номер паспорту: _____ Чи працюєш: _____ Місячна платня: _____

Чи одружена(ий): _____ Прізвище, ім'я: _____ Його(її) місячна платня: _____

Проживає з батьками: _____ Проживає окремо: _____

Прізвище, ім'я по батькові, дата та місце народження батька: _____

Освіта батька: _____

Місце праці, посада: _____

Місячна заробітна плата: _____

Прізвище, ім'я по батькові, дата та місце народження матері: _____

Освіта матері: _____

Місце праці, посада: _____

Місячна заробітна плата: _____

Місячні видатки родини: _____ Місячні приходи родини: _____

Кількість дітей у родині: _____ Кількість студентів у родині: _____

Яку школу і коли Ви закінчили: _____

Вища Школа в якій плануєте навчатися у наступному році: _____

Адреса ВУЗу: _____

Імя, прізвище адміністративної особи у ВУЗу _____

Річна оплата за навчення у ВУЗі: _____ Плата за проживання у ВУЗі: _____

Факультет: _____ Курс: _____

Прізвище, ім'я, адреса, телефон особи яка Вас рекомендує:

Якими мовами володієте: _____

Напишіть коротко (200 слів) про особисті родинні обставини, зацікавлення, нагороди, позашкільну та суспільну працю, спеціальні курси та особисті плани на майбутнє:

підпис

дата